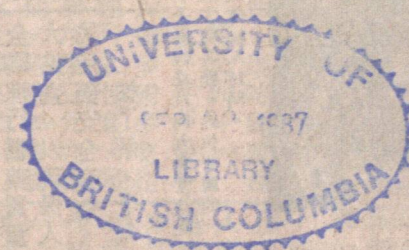


# 恭賀



# 大漢公報

The Chinese Times

PRINTED AND PUBLISHED  
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND  
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS  
IN CANADA PUBLISHERS LTD.  
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER  
IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1957

"Second class mail registration number 0009"  
NO. 1 EAST PENDER STREET  
VANCOUVER B.C. V6A 1B9  
Phone: (604) 685-8575

忠誠  
服務  
除奸  
救國

本報創刊於一九〇七年

# 中國民航

## 歷史性中加首航

北京

上海

溫哥華



### 一九八七年九月六日

上午十一時十五分

同日下午二時

由北京經上海到達溫哥華

由溫哥華經上海到北京

中國  
加拿大天鵝國際旅遊公司  
CANADA SWAN  
INTERNATIONAL TRAVEL LTD.  
105 - 5701 Granville St.,  
Vancouver, B.C.  
TEL: 266-3300  
TELEX: 04-351180

文化旅行社  
CULTURAL TOURS  
• 360 - 2600 Granville St., Van. B.C.  
TEL: 736-7671  
Toll free: 800-663-1751  
• 702 - 1200 Eglinton Ave. E.,  
Toronto, Ontario  
TEL: 449-9078  
Toll free: 800-663-4160

(歐亞集團)  
翡翠旅行社  
EUPO-AIR TRAVEL SERVICE LTD.  
(JADE TOURS)  
• 202 - 139 Keefer St., Van. B.C.  
TEL: 683-4480 Toll free: 800-663-0450  
• 204, 1/F Spadina Ave.,  
Toronto, Ontario  
TEL: 368-1721 TELEX: 0623783

安亞旅行社  
EXECUTIVE TRAVEL  
• 100 - 535 Thurlow St.  
Vancouver, B.C. TEL: 688-8321  
• 5 - 127 East Pender St.  
Vancouver, B.C. TEL: 688-2311  
Toll free: 800-663-1188  
• 925 Rathburn Rd. East,  
Mississauga, Ont. TEL: 848-4240

開心旅遊  
HAPPY TIMES TRAVEL LTD.  
205 - 88 E. Pender St., Van. B.C.  
TEL: 685-9366 FAX: 946-7038

納偉旅行社  
LOVE & WHITE TRAVEL  
• 110 - 539 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 689-0501  
FAX: 689-5221  
• 105 - 2828 E. Hastings St.,  
Vancouver, B.C.

星晨旅遊  
MORNING STAR  
TRAVEL SERVICE LTD.  
• 2735 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 877-1366 FAX: 877-1641  
• 929 - 727 W. 7th St.,  
Los Angeles, CA  
TEL: 629-1814  
FAX: 629-1955

美景旅行社  
MY-KING TRAVEL LTD.  
204 - 10 East Pender St.,  
Vancouver, B.C.  
TEL: 681-0611  
FAX: 685-1196

達時旅運中心  
TECH TRAVEL  
536 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 685-5263

全敬賀

(排名不分先後)















白尔王德工復



[illegible]





## 中國糧油有限公司 世界米行

CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD. RICE WORLD®

239 E. Hastings St., Van., B.C. 100 GORE AVE. (Corner of Powell & Gore)

溫哥華喜士定東街239號 電話: 687-4204

### 夏季酬賓大贈送

九月一日至卅日

美國標準牌米王 品質第一，好煮好食，粒粒靚，保證滿意。

- 買二送一 (買二包50磅絲苗米，免費贈送一包50磅絲苗米)
- 買一送一 (買一包50磅絲苗米，免費贈送一罐3 LITRE MAZOLA 粟米油)
- 買一送二 (買一包50磅美國加州好景牌紙袋裝上等絲苗米，免費贈送3 LITRE MAZOLA 粟米油一罐及加拿大純正菜油3 LITRE一罐)

本公司為加西最大之食米入口公司，一向以薄利多銷為宗旨 美國金牌冠軍絲苗，馳名溫哥華，銷量第一

總代理：美國皇冠牌，特別軟滑好飯味，公司註冊米王之王。  
美國第一牌，香滑可口，真正絲苗米王。  
泰國金章牌，香噴噴，軟夾滑，正宗香米王中王。  
澳洲金冠牌，甘香軟滑，原裝米皇之皇。

本公司備有送貨專車六部，為顧客服務，請撥電話：687-4204 直接由澳洲廠大批運到 SUNLONG 牌絲苗米，特別大平賣。

總公司地址：亞力山大街730號(批發部) 730 ALEXANDER ST., VAN., B.C.  
哥街門市部：哥雅街100號(門市部) 100 GORE AVE. (有寬大停車場，方便顧客泊車 CORNER OF GORE AND POWELL) VAN., B.C.  
喜士定街門市部：喜士定東街239號(門市部) 239 E. HASTINGS ST., VAN., B.C.

新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香滑牛肉麵、維力即食米粉、肉燥米粉，一律八折。  
白砂糖1kg(2.2磅)裝只售50¢ 鷄嘜標粟粉500g裝只售89¢  
美國糯米及泰國糯米50磅裝及10磅裝、五磅裝一律八折  
新到泰國上等絲苗50磅庄平過九折特價\$9.50 泰國上等香米50磅庄平過九折特價\$11.99

### 跌打風濕

周頌堯教授白鶴內外功學

神效按摩自療。哮喘、鼻敏感、胃、頭痛、肩膊痛、關節痛、傷風、免治、東15街649號 電話：872-8720

### 魚王金魚平通全國

金魚半價魚蝦買二送一。廠大特價 四呎90加倫大缸\$259 金套10 至33呎每加倫只售1元74 8至喜 寧定街保寧平多買有價請2532633

### 北京中國旅行社總社委託主辦

華安旅遊服務社 1987 年中國旅遊紀念刊

| 出發日期   | 遊覽城市                                     | 行程費用        |
|--------|--|-------------|
| 十月三日   | 香港、廣州、桂林、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州。           | 20天 \$2350. |
| 十月廿一日  | 香港、廣州、桂林、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州。           | 20天 \$2350. |
| 九月廿三日  | 香港、廈門、杭州、寧波、普陀山、重慶(包三峽)、武漢、廣州。           | 14天 \$2350. |
| 十月廿一日  | 香港、廈門、杭州、寧波、普陀山、重慶(包三峽)、武漢、廣州。           | 14天 \$2350. |
| 十一月十五日 | 香港、廣州、佛山、開平、台山、江門、肇慶、西樵山、陽春、新會、中山、從化、廣州。 | 22天 \$2350. |
| 九月廿九日  | 香港、廣州、桂林、昆明、成都、重慶(包三峽)、武漢、廣州。            | 20天 \$3350. |
| 十月九日   | 香港、廣州、桂林、柳州、貴陽、昆明、成都、重慶(包三峽)、武漢、廣州。      | 23天 \$2695. |
| 十月十六日  | 香港、廣州、桂林、廈門、福州、上海、杭州、蘇州、無錫、南京、天津、北京、廣州。  | 25天 \$2975. |

### 特別安排國內長短線旅遊

價格合理，歡迎查詢。

Van-China Travel Service Inc. 簡章備索，或電話垂詢  
223 Keefer St. Vancouver, B.C. V6A 1X6 (604) 681-8531

### 余景輝會計師

填報入息稅 會計、核數、稅務、商業、產業管理、及諮詢。

地址：溫哥華華埠打士街一百一十二號(福街夾片打街)  
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時 星期六上午十時至下午四時  
電話：683-4006

### 太平洋旅行社

片打東街七十一號 T.P.Y. Travel Service  
71 Pender Street East Vancouver B.C. V6A 1S9

PHONE: 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

歡迎光臨詢問 代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當。

### 黃堃俠公証人旅行社保險處

QUON H. WONG AGENCIES

128 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T3 電話：(604) 684-2381

公證人黃立錚專辦

| 產權文憑 | 代理燕梳 |
|------|------|
| 業權文憑 | 房商旅  |
| 契文認遺 | 汽車屋業 |
| 據件證囑 | 遊    |

愛明頓三日遊 219  
BANFF及愛明頓六日遊 399  
夏威夷機票大酒店五晚 429  
賭城來回機票酒店二晚 239  
香港來回機票酒店三晚 1139  
迪士尼聖地牙哥七日遊 459  
三藩市來回機票酒店二晚 255

### CARTER MOTOR CARS

44 W. BROADWAY, VANCOUVER. PHONE: 875-9272

買賣各款新舊汽車 HONDA G.M. DATSUN

歡迎參觀試駛選購 僑胞惠顧特價優待

ROBERT CHAN SALES REPRESENTATIVE 陳重賢

謀生 老邁 病痛 死亡 這些事你想不想不遇又避不開不友以分擔憂重嗎？請電：八七六一 三六六四 或來函：P.O. BOX 2041 VANCOUVER B.C. V6B 3B6 加拿大培靈輔導協會

### 萬成肉食中心

MAN SING MEAT CENTRE

片打東街 二二四號 電話：681-4491

七顧本 天客埠 營惠上 業各售 貨服商 賤價同 實週價 發售

特價風乾 特鴨 特瘦白肝 油腸 腸 腸

大特價酬賓 送禮自奉佳品 探親攜帶手信 價錢實際 歡迎惠顧

牛孖筋 咖啡雞 咖啡豬 特製臘腸 柱候牛腩 蠔油鴨掌 家鄉扣肉 豉椒鳳爪 特製桂味鴨 特設熟餸部門

新燒肥 鮮味雞 肉鴨 類鴨 類鴨

\* 專營 \*

歡迎零沽批發

### 司公食肉昌元

DOLLAR MEAT STORE LTD.

265 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. PHONE: 681-1052 七天營業

大特價酬賓 送禮自奉佳品 探親攜帶手信

本埠各零售店同價發售 歡迎僑胞駕臨選購

特製風乾 特鴨 特瘦白肝 油腸 腸 腸

大特價酬賓 送禮自奉佳品 探親攜帶手信

本埠各零售店同價發售 歡迎僑胞駕臨選購

特製風乾 特鴨 特瘦白肝 油腸 腸 腸

大特價酬賓 送禮自奉佳品 探親攜帶手信

本埠各零售店同價發售 歡迎僑胞駕臨選購

### 世運分銷公司

OLYMPIC DISTRIBUTORS

4091 MCCONNELL CRT. BURNABY, B.C. TEL: (604) 420-8022

一零快外時鼓唐本 律沽捷埠菜油山號 歡批妥訂鮮醬雜統 迎發當購菓料貨辦

### Kam Yen Jan CHINESE SAUSAGE

自送不材皮肉風美 用禮含料衣質味加 實名味純薄鮮特 惠貴精正脆美佳 行

### 銀音

YIN LO 535 GORE AVE. TEL: 683-4006

地址：五三五哥雅街 電話：六八九七三二四

### 通達

駕駛學校

電話：4327 3870 7602

### 京

KL 3355 歷史 254 另設特 教師黎 教師楊

### 聯

電話： 歷史 耐心 假日照常服務 地址：



A vertical strip of red and white illustrations showing various types of bombs and explosions. The illustrations include cylindrical bombs, hand grenades, and mushroom clouds, arranged in a repeating pattern. The style is graphic and high-contrast, typical of mid-20th-century propaganda art.

加拿大溫哥華華安旅遊服務社關鴻禧 敬賀  
華安書店



恭賀

中國民航首航加拿大  
而擴展中加兩國友誼  
合作領域

為內蒙古赤峯歌舞團在  
北美洲演出成功而祝福

博爾濟吉特 經鐵木兒









## 區山族部近附瓦沙白於位



尼奧馬·特伯羅 (美)

一個大個子的斯丹族人，他有一雙深邃的眼睛，頭髮是黑色的，穿著一件印有美國西部圖案的T恤。他正站在一條泥濘的小徑上，背景是茂密的叢林。他身邊有一把長槍，這是他部落的傳統武器。

孟加拉渡輪超載

孟加拉渡輪超載，常發生翻船事故。這艘渡輪在孟加拉灣航行，由於載重過重，導致船體傾斜，最終在風浪中翻覆。船上許多乘客和貨物隨波逐流，救援工作正在進行中。

新聞內外

新聞內外，關注國際大事。本報特別報導了近期發生的多起重大事件，包括國際貿易動向、地區衝突以及全球環境問題。我們將繼續為您提供權威、客觀的新聞報導。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

台灣千面怪人落網

台灣千面怪人落網，警方破獲多起案件。這名被稱為「千面怪人」的嫌犯，因其能輕易偽造身份而臭名昭著。經過警方長期的追蹤和佈控，該名嫌犯最終在台北落網。目前，警方正對此案進行進一步調查。

## 華聲錄影公司傢私部

SCOTCH 錄影帶 大特價

|           |           |
|-----------|-----------|
| T120 六小時  | 每條 \$5.99 |
| L750 四小時半 | 每條 \$5.99 |

5件頭房套大特價 \$859

多種顏色、布料選擇 原價 \$899. 現價 \$499.

DC VIDEO AUDIO TV FURNITURE & APPLIANCES

648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

營業時間：星期一至五上午十時至晚九時  
星期六上午十時至下午六時  
星期日及假期上午十二時至下午六時

## CASINO 娛樂場

## PNE PLAYLAND 在太平洋展覽會遊樂場

八月廿一日至九月七日 下午及晚間

“博彩遊戲”

“ROULETTE” 輪盤

可得 \$5000 獎金

“WINNER TAKE ALL PEA WHEELS” “巨型幸運輪”

週末開始時間：上午十一時  
週日開始時間：中午十二時

SERVICED BY GREAT CANADIAN CASINO



## 中國參茸藥行

專營：正地道藥材·成藥補酒·京菓海味什貨·花旗參·花旗參糖·種類繁多·中藥配方·代寄各地郵包。

今期特價品：

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| 靚紅棗每磅 \$99¢     | 靚黑棗每磅 \$99¢    |
| 清補涼每包 \$69¢     | 菊花晶每合 \$69¢    |
| 正河南淮山角每磅 \$4.50 | 原枝防黨參每磅 \$4.75 |

經銷少林風濕跌打膏·正骨精·少林藥酒。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理

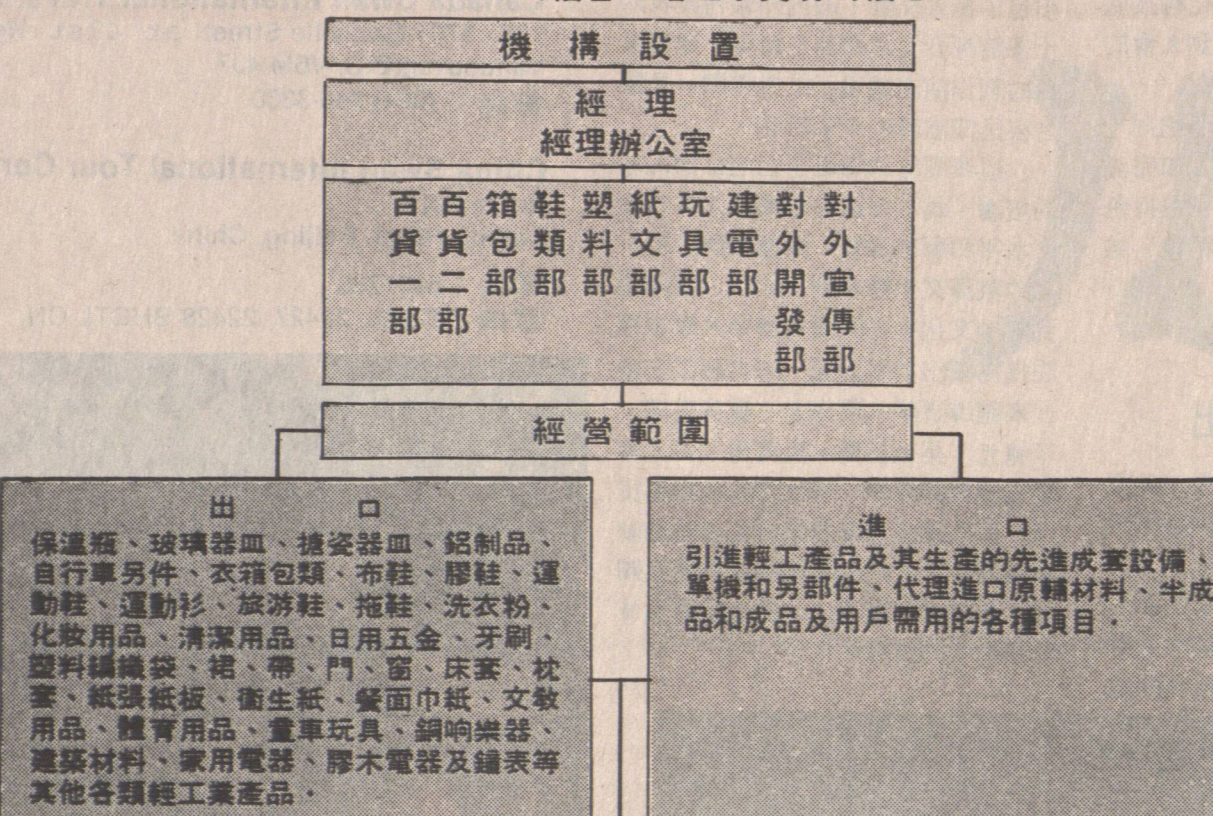
地址：加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話：682-1113

Address: 289 East Hastings Street, Vancouver, B. C. CANADA.

## 中國輕工業產品進出口總公司湖北省分公司

你了解中國嗎？  
你想知道湖北省嗎？  
我公司是湖北省唯一開展輕工業產品進出口業務的專業公司，卅年來，一貫本着廣交互利，信譽第一、友好貿易、熱忱服務的精神，向世界各地介紹和擴展湖北省的經濟建設和我公司進出口業務的信息，廣泛引起了世界各地工商貿易人士的興趣和垂注。

近幾年來，湖北省的經濟建設有著蓬勃發展，為我輕工業產品出口開辟了廣闊的前景，優質產品，創新和系列化商品不斷出現，並配以豐富多采的花色和日臻完善的包裝，已推向世界70多個國家和地區銷售，在貿易上我公司開展了補償貿易、來料加工、來樣加工、定牌生產及中外合資生產等靈活多樣的貿易做法，與廣大客商建立了良好的信譽，增進了貿易的信心。



銷售地區

目前，我公司的各類出口商品，已廣泛地銷售於世界各大洲主要市場，有香港、新加坡、馬來西亞、以及南洋羣島和沙特等中東諸國、東歐、西歐、非洲和澳洲各國。

我公司為加強對外業務的聯絡，備有各類商品樣本目錄宣傳品樣品，如蒙惠顧，函索即寄。

地址：漢口勝利街99號 電話：27185 24279 27674 27225 23141 27665 27471 27592 25387  
25029 24250 24288 27327 25132 27353 25048 25419 26818  
電掛：1666 電傳：40119 HBLIC CN



(華盛頓專電)此間一名美國航天專家認為：八月二十七日晚間出現在上海附近上空的不明飛行物體(FO)，實際上是日本發射的一枚火箭釋放出的大量機料。

(北京九月二日電)中顧委副主任薄一波今天在香港會見加拿大商會代表團時說，中國改革的方向是不會改變的。

由加拿大商會會長羅杰·韓萬率領的加拿大商會代表團應中華全國工商聯合會的邀請，於八月三十日抵達香港，至今已在北京進行了三天的參觀訪問。

羅杰·韓萬先生今天告訴薄一波，他們的商會現有十七萬成員。代表團的來訪是希望能促進兩國經濟貿易方面的往來。羅杰·韓萬先生說，中加兩國的政洽關係很好，這是促進經濟貿易關係的良好前提。

薄一波回顧


從八年後的今天看，改革大體上是成功的，方向是不會改變的。外國在中國投資、進行買賣可以更加放心。

羅天、韓萬先表示，代表團是對中國受到的熱情友好接待，本身就說明我國的大門是對外國敞開的。

當一位代表提問及薄一波中國在經濟發展中優先考慮的問題是什麼時，薄一波答道，首先是電力、

溫哥華島

（上海專電）——展覽，吸引了來一千五百平十  
記者據上海世界貿易自奧地利、聯邦德米、的展場內，展  
以中心開幕的一國、法國、意大利以詳實的圖片資  
以城市交通、地鐵、瑞士、英國、模、模型等，錄像及  
以鐵路展覽會——國、日本、香港等份貨物等，展示了  
息：世界各國地十二個國家和地區自利用微電腦、和


**永利**  
 Van-Lin  
**新急  
到凍**  
**和安芽**  
 WO ON  
**新到大幫  
優質發芽**  
**電話：(60**  
 430 COLUMBIA ST.

廟、不協助、不禁止」的新「三不」

民衆赴大陸探親一事，將採取「不鼓勵、不協助、不禁止」的新「三不」

則決定開放台灣民衆到大陸探親，但以民間機構和形式

州西點鎮的默克司以「梅伐柯」

## 中國在全國範圍

商公

一樣，高膽固醇是使美國人患心臟病的主要因素。」

不過管理局說

（北京專電）民東聯合政府總宋雙、負責外交務的民主東埔寨

**述評**

據大陸的「台灣同學會」第四屆學術研討會日前宣讀的一篇論文透露，台灣當局去年下半年以來，內部進行過關於立法委員「趙少康日前聲稱，政府對大陸已認為『沒有什麼好擔心的』。對這類以前當作『通匪』的事件，台灣「新聞局長」邵玉銘也表示，今後將只作為「一般」個案」處理（一九九一年三月廿八日《香港時報》多倫多版）。

伊 藍

**A INC.**  
Toll Free  
In S.C.: 1-800-  
Nationwide: 1-800-  
ada, V5Y 1P1

**比發價酬賓  
保證最平**

理西北航空公司及各  
空公司機票前往遠東  
城市包括香港、台北  
士、漢城、馬尼拉等

李總統的「三通」的呼聲，有直接的關係。放的態度去對待同大陸的親屬互助。以前更如果有人從台灣去大陸探訪親人，並決定留在大陸的話，那也沒關係。李總統特別保證說，國民黨在推行社會改革中，將對此（海峽兩岸民間交往）作進一步的放寬。由於李也可以看作黨內的一員，他的意見分量，也就比前所

  
 EL SAVER CA  
 Broadway, Vancouver.  
 PH: (604) 873-0  
 公司  
 一 (星期五)  
 長營業

見八月五日高雄出版的《民眾日報》。其次，台北的決策部門正在考慮進一步放寬基於人道原則和文化原則，允許兩岸的民間接觸。台灣「外交部」政權首腦在接見美國記者訪問團時也認為，待其他國家或地區進入大陸的台灣居民事實上，開放的通商通道正日益受到台灣各界的變遷和發展也將在日益受到台灣各方面的「正視」。在這背景下，台灣當局對兩岸的「三統一」願望所採的態度，不僅對兩岸人民有益，也在相當程度上改善了台灣當局自身的形象。但願這些對已對民都有利的決策，台灣當局能作出更多一些。

TEL SAYER SAN FRANCISCO  
Mr B. Suter 420-431  
Mrs. Suter 420-431  
(415) 296-4908  
Box 361454

TEL SAYER WASHINGTON  
N.W. Box 410  
Aptn D.C. 20005  
DND 727-2311  
Fax: 1-800-431-5893

TEL SAYER TORONTO  
Box R. Ste 118  
Chong Lee 492-3133 CANADA  
DND 727-2311  
Fax: 1-866-387-6648

TEL SAYER PHILIPPINES  
Luzon  
Cebu  
Magna Mansa  
621-3591

TEMP CONVENTION & TOURS  
10000 Wilshire Blvd. Suite 2405  
Los Angeles, CA 90048  
Tel: 310-853-7102  
FAX: 310-853-7102

SPIC EMPIRE TRAVEL  
Southland Road  
Village, Michigan 48716  
U.S. 559-6975

女獎學金事宜。並經組織獎學金委員會目的在鼓勵會員男女青少年奮志向學。力求上進。敦品立行為宗旨。獎勵對象以今年就讀公立中學第十二班畢業。及大學或專科學院肄業或畢業者。現已開始接受申請。敬請本所屬會員男女青少年。移玉至片打象街三十七號二樓。本總公所辦事處索取申請章程及表格。申請日期由即日起至本年十月卅一日截止。(查詢電話：六八五。八七〇四)尚希早日辦理申請為盼。

**富來小館**  
714 MAIN STREET, ( 緬街 ) VANCOUVER  
電話：682-2262

## A close-up photograph of the top edge of a book's cover. The binding material is a light brown, textured paper or cloth. The top of the pages is visible, showing a similar light brown color. The image is oriented horizontally.

恆性公司  
時新食品部  
中華新貨中心

最新運到

\$2.49  
個


泰國西施  
沙田柚

闊別一年，今天見面！  
日本水晶梨

99¢  
個

唐山水貨

|            |        |            |
|------------|--------|------------|
| 蓮藕 1.29/LB | 芋頭 99¢ | 紅芋仔 99¢/LB |
| 馬蹄 99¢/LB  | 芋仔 99¢ |            |



第一分店：片打東街135號  
第二分店：片打東街299號  
第五分店：片打東街280號  
恆性公司：奇化街239號

第三分店：奇化街227號  
第四分店：列治文第三路6200號  
時新食品公司：片打東街279號

本週特價

SUN-RYPE

27x250

每箱 \$

雀巢

NESTEA TROPICAL

BLEND ICED TEA

請索取贈品

雀巢牌

NESTLE C

每盒 \$2.

高

COLGATE TOOTH PASTE

(REGULAR, WINTERMINT, GINGIVITIS FIGHTER)

時新食品

梅頭瘦

PORK BUTT

原件上

SIRLOIN TIPS

排骨 PORK

品：

430 COLUMBIA STREET

恆慳公司

萍菓汁

99

真冰凍紅茶

L

每罐 \$2.69

680g

優待券表格

朱古力 750g

IK CHOCOLATE

露潔牙膏

STE  
TART)

每枝 \$1.59

Colgate 50%  
BONUS

公司 · 恆慳公司

鮮肉部

每磅 \$1.69

炒牛肉

每磅 \$2.88

IDE RIBS

每磅 \$2.69

有限，售完即止。

所獎學金委員會通告  
 履行章程中會員福利事項之規定。  
 會員大會議決舉辦會員或會員子  
 受學金委員會目的在鼓勵會員勇  
 上進。敦品立行為宗旨。獎勵對  
 十二班畢業。及大學或專科學院  
 接受申請。敬請本所屬會員男女  
 三十七號二樓。本總公所辦事處  
 請日期由即日起至本年十月卅一  
 八五。八七〇四)尚希早日辦理  
 山總公所獎學會委員會啓

嘉華煤氣暖氣冷氣凍房  
 1127 喜士定東街  
 TEL: 441-1616  
 中文: 255-9033

修理裝置各式暖氣爐頭雪櫃  
 大小凍房  
 空氣調節  
 制雪機  
 熱水爐  
 爐頭雪櫃

※收費從優  
 ※政府牌照  
 ※日夜服務

富來小館

714 MAIN STREET, (緬街) VANCOUVER  
 電話: 682-2262

七月十六日起 (星期四) 更換營業時間, 加開夜市  
 至凌晨三時, 新張期內, 廉價酬賓, 蒞臨 敝店 當令  
 賓客有意想不到之收穫。

七天營業時間:  
 上午十時至凌晨三時

首創: 辣焗秦皇蟹  
 蒙古式烤雞  
 別饒風味  
 請來一試

無任歡迎  
 大謔小叙  
 經濟方便  
 交通實惠  
 游水海鮮  
 精巧小炒  
 晚飯宵夜  
 粥粉麵飯  
 早午快餐





# 中國民航

## 歷史性的航程

一九八七年九月六日

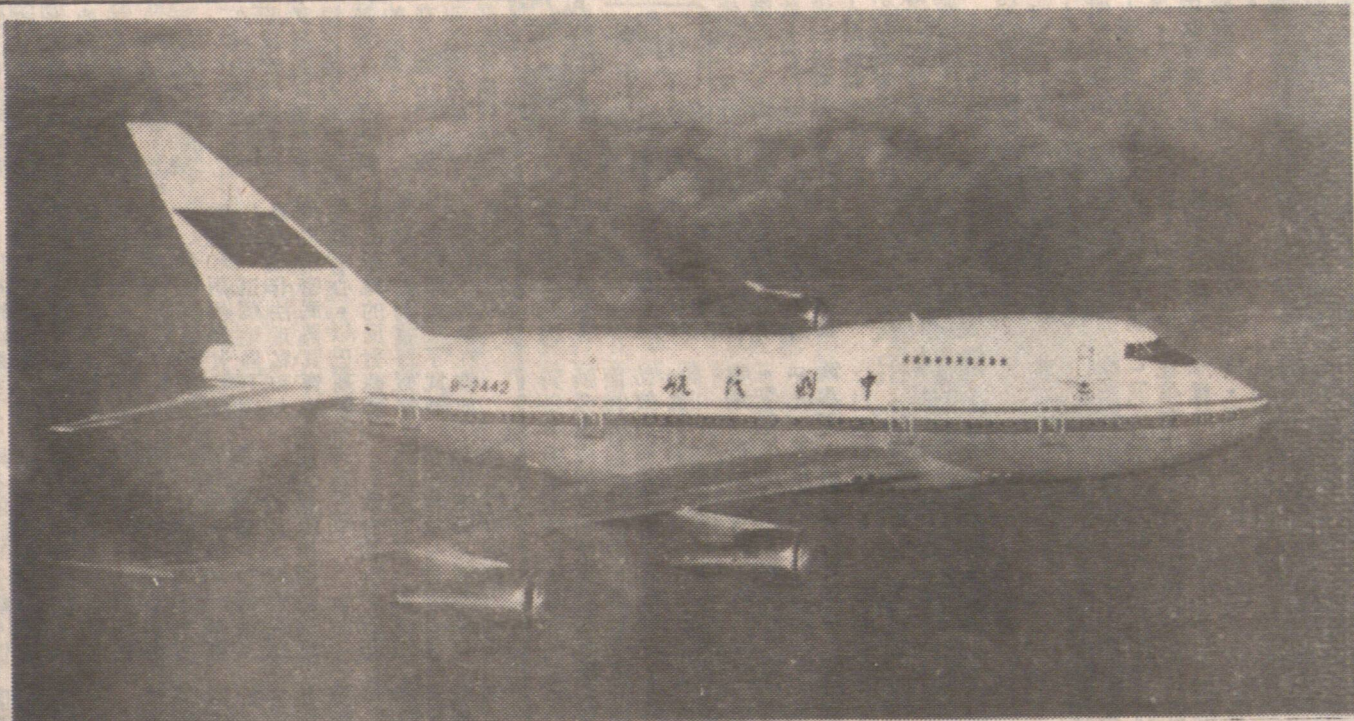
### 首航

上午十一時十五分

由北京經上海到達溫哥華

同日下午二時

由溫哥華經上海到北京



為歷史性的通航作歷史性的獻演

## 內蒙古自治區赤峯歌舞團

為中國民航首航與各界同樂

內蒙古自治區赤峯歌舞團，是次假溫哥華奧芬大戲院演出的日期為本月九日、十日及十一日晚上八時。票價分爲三十元、二十七元五角及二十一元。十日晚經已全場滿座。主辦機構北美洲熊貓企業有限公司爲優待家庭，九月九日一場贈一入場券贈送一張。售票處：溫哥華各售票中心，活活百貨公司，伊頓百貨公司及華僑之聲。僑胞欲欣賞精彩演出，請早購票。



### 進步中的 赤峯市民族歌舞團

赤峯，是內蒙古自治區東部一個重要的輕工業和農牧業發展地區，有着悠久的歷史和豐富的民族文化遺產。在這片肥沃的綠野上，養育了一朵鮮艷的民族藝術之花——赤峯市民族歌舞團。

### 繼承遺產 探索民族特點

近幾年來，赤峯市民族歌舞團對赤峯市蒙古族的服飾、音樂、舞蹈諸方面做了不同程度的研究并且加以提煉出新，運用到演出中去。

這個團組織了一個民族樂器研製組，以該市喀喇沁旗清代蒙古族王府樂隊的樂器，建製爲主要依據，又查閱了許多歷史資料，如「元史·禮樂志」、「清會典」、「承德避暑山莊清代宮庭、峙喇音樂」、「中國歷代樂器說明」、「蒙古族樂考」、「赤峰雅樂」及赤峯市元寶山區出土的元代壁畫等，並先後邀請了區內外研製和演奏民族民間樂器的扎木蘇老先生、劉興漢、劉桂英、娜仁格日勒到團裡來進行具體指導。經過勤奮的努力和探索，他們先後試製成了胡笳、橫胡笳、茂登朝爾、畢力爾、彈拔火不思、拉弦火不思、雅托克、忽雷、烏蘇圖朝毛等九種二十八件蒙古族古代民族民間樂器。在此基礎上，他們組建了蒙古民間樂隊，這個樂隊以該團自己挖掘、試製的民族民間樂器爲主，逐步形成了與演出實際相適應的伴奏體系和演奏特色。

經過三年多的演出實踐，該團研製的這批蒙古族民間樂器受到各族群眾的熱烈贊賞和國內外專家學者的高度評價，並于一九八六年五月在晉京演出期間正式通過了國家級鑒定。參加鑒定委員會的專家學者一致認爲這些樂器的研製，有比較充份的歷史依據和可靠的科學根據，像這樣成批的民族樂器通過正式技術鑒定，建國以來實屬罕見，是對民族音樂事業的重要貢獻，填補了民族音樂史的某些空白，在國內外民族音樂研究方面引起了極大的關注，爲蒙古族民族樂隊的發展和提高提供了比較完整的新型樂器群。一九八七年二月，該團研



製的蒙古族樂器在全國文化科技成果評獎會上榮獲六項獎，受到大會的重點表彰。

目前，這個團正在進一步挖掘、改革民族民間樂器，逐步充實和完善民族民間樂隊，努力使這些別具特色的蒙古族民間樂器反映時代精神，爲兩個文明建設服務。

### 尊重人才 抓好創作演出

要把民族音樂舞蹈搞上去，必須尊重人才、培養人才，才能搞好創作與演出。

一九八六年五月，由國家民委、文化部選調，該團晉京匯報演出，獲得首都人民和音樂舞蹈界的熱烈歡迎，

引起了極大反響。國內外報刊發表六十多篇評介文章和消息報導，認爲該團的創作演出體現了民族特點，是蒙古族民間歌舞的一朵新花。

這個團的領導班子還注重對人才的培養。爲了普遍提高演職人員的文化水平和藝術素質，團裡舉辦了初、高中蒙漢文化補習班，同時，鼓勵達到高中文化水平的學員進修大學課程。在提高演出水平方面，著名藝術家請進來輔導講學。賈作光、寶音巴圖、辛道光、莫德格瑪、崔美善、明太等都先後來團教學、修改作品和指導排練。他們還注意學習該市各旗縣烏蘭牧場的節目，把烏蘭牧場隊員請進團裡，教舞蹈、搞演出，促進該團演員藝術水平的提高。



### 中國天鵝國際旅遊公司及加拿大天鵝國際旅遊有限公司聯合



歡迎各界參加首航前往北京並暢遊杭州、蘇州、九月六日出發，九月十三日由上海返回溫哥華，每位只收加幣一千五百四十九元。包括往返機票，各城市酒店，每日三餐，

旅遊參觀，機場稅及特別首航紀念品。聞首航團經已滿額。中國天鵝國際旅遊公司又由九月十三日起，每週均有中國八日遊，歡迎諮詢。

中國民航提供往返北京——溫哥華機票四張作爲抽獎禮品。中國天鵝國際旅遊公司及加拿大天鵝國際旅遊有限公司提供在中國境內一切費用。

凡購入場券者，皆有機會中獎前往中國免費旅遊八日。

Canada Swan International Travel Ltd.  
105 - 5701 Granville Street at 41st West  
Vancouver, B.C. V6M 4J7  
電話：(604) 266-3300

China Swan International Tour Corp.  
Room 2021  
Beijing Hotel, Beijing, China  
電話：5007766  
電傳：22426, 22427, 22428 BHCTL CN





# 新 華 中 心

BLOCK BROS. REALTY LTD., CHINATOWN BRANCH

139C Keefer Street, Vancouver, B.C. V6A 1X3 (604) 688-7888



## 根辛羅特城之樂音德西

秀林

西德的特羅辛根，是一個有三十多萬人口的小城，樂器製造業發達而具特色，音樂氣氛很濃厚，全城共有四所音樂學校，有華麗的音樂廳和手風琴樂隊，全城有四分之一的人口從事樂器製造業，經常舉辦各種音樂會，一些知名的音樂家也常到那裏演出，因此有一「音樂之城」的美譽。

口琴的發明和手風琴的改進，是特羅辛根對世界音樂事業作出的一大貢獻。據說，發明口琴的「羅瑟」，還是來自古代中國。一七七七年，中國的民族樂器「笙」傳到了歐洲。一八二一年，柏林的樂器家里斯蒂安·布希曼從笙的簧片得到啟發，發明了一種能發出八度音的小吹管。一八二七年，小吹管傳到了當時還是鄉村小鎮的

特羅辛根，當一個愛好音樂的織布工梅斯納對它很感興趣，經過幾年研究改進，製成了世界上第一支具有低、中、高音的口琴，可以吹奏簡單樂曲。這種定名為「哈莫尼卡」的樂器深受人們喜愛。從此，在這個小城，許多家庭都用手工製作口琴。一八六四年，樂器商馬德和來創辦了第一家「和來樂器公司」，開始用機器生產口琴。不過，當時生產的多是供兒童玩耍的「玩具口琴」。直到一八八五年，經過音樂家和技術人員的努力，才設計和製造出各式各樣的口琴。

十九世紀後期，特羅辛根又製造出世界上第一架現代式的手風琴。由於生產樂器，特羅辛根空前繁榮。後來，和來樂器公司除製造口琴、手風琴外，還生產管樂器和電子樂器。

至本世紀七十年代末，和來樂器公司又製造出手風琴之王——大型音樂會手風琴，它有一百八十五個低音鍵，右手鍵盤有四十個音，音域從小字組一至小字四組。由於它音域寬廣，和弦多變，使手風琴的表現力更加豐富，適於演奏大型樂曲、獨奏曲、協奏曲和複調音樂作品。



中西古今

敦煌在中國甘肅省西部，有巨大石窟多處，其最高窟，由四百九十六個洞府組成，內有壁畫十二萬平方米，塑像二千四百一十九尊，是世界最大的古代藝術和宗教博物館。中國著名畫家張大千、常書鴻都曾長期在莫高窟臨摹壁畫，使其藝術流傳於世界。敦煌另一石窟為藏經洞，收藏歷代經史子集、佛經、變文、文書、詩、賦、回鹘、于闐、龜茲、粟特等文字抄寫，相當於一所民族、宗教、語言、風俗、服飾的圖書館。

敦煌石窟的形成，始於漢末，經過魏晉南北朝、五胡十六國，直到隋唐，經數百年發現。可惜當時中國積弱，寶貴文物被外國人予取予攜。一九〇七年英人斯坦因在敦煌石窟藏走文獻近萬卷，次年，法國人伯希和又帶出六千餘卷，後來分別藏於倫敦大英博物館和巴黎國家圖書館；俄國人也取走許多敦煌文物，目前在蘇聯列寧格勒東方研究所藏有敦煌文獻多達萬卷。直到一九〇九年，清政府才派人去管理敦煌，將八千多卷殘餘入藏北京圖書館。清末民初，敦煌壁畫和塑像也同樣遭到外國人掠奪和破壞，至今仍留下不少無頭佛像和斷臂雕像的殘跡。

由於敦煌獨特的地理位置（位於「絲綢之路」），以及獨特的歷史條件（佛教興起之始，敦煌也就成為中西文化交流的結晶，它在中原文化基礎上吸收了印度佛教思想藝術，傳入內地，同時又不斷地接受中原儒釋道思想藝術的新成果，反過來傳播至西域各地



敦莫真高窟外貌

在長期的相互影響下，逐步把佛、道、儒三家思想熔為一體，形成一個獨特的藝術體系。它珍藏的古籍反映到各歷史時期的文化藝術、宗教傳播、科學技術、醫藥衛生、民族風物、西北少數民族的演變發展和對外關係等等，也成為研究中亞地區文化史的最珍貴材料。敦煌文物大批流出海外，各國漢學家視同珍寶，不少人士藉此資料研究，寫成論文，形成獨樹一幟的「敦煌學」，而且還洋洋自得地提出「敦煌在中國，敦煌學在國外」的諷刺之言。

事實上幾十年前，中國已有羅振玉等人，根據敦煌文獻的研究，寫成「敦煌石室遺書」、「鳴沙石室遺書」、「鳴沙石室古書叢刊」等出版；著名學者王國維、劉半農、劉師培、曹元忠、錢玄白等人亦對敦煌文獻作了研究，寫成論文。只是，「本地畫不識」，沒有引起當局的重視，也沒有對外宣傳而已。一九四三年，官方成立「敦煌藝術研究所」，對敦煌文物進行修復、保管和研究工作，可惜由於經費不足，成就有限。近三十多年來，兩岸中國學者為了扭轉「敦煌學在國外」的觀念，在許多大學設立敦煌學科和研究室，敦煌藝術研究所也擴展為「敦煌研究院」，下轄多個研究所，蘭州還成立了「敦煌吐魯番學會」，使研究拓展到更深的領域。此外，還出版多種「敦煌學」專門性刊物發表研究成果，供海內外學者參考。

「敦煌在中國，敦煌學在國外」這種說法，早已為中國兩岸學者的研究成果所打破，作為國際性學科之一的「敦煌學」，已經出現新的面貌。

## 敦莫真高窟的今昔



敦莫真高窟的今昔



敦莫真高窟的今昔

# 大西方米廠

## WESTERN RICE MILL LTD.

最新運到泰國特級香米  
種類如下：  
雙龍牌、金龍牌、天龍牌  
及正庄糯米  
美國德州太陽牌  
長身絲苗白米  
美國加州鑽石牌  
短身白米  
美國長、短身糙米  
美國金門牌糯米  
中國大粒花生仁  
張家口發菜綠豆  
批發零售  
一律歡迎  
價錢特平  
常備各類米種  
歡迎來電查詢  
設有寬大停車場

地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2  
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE 近 VENABLE ST. & CLARK DR.

# 華僑金行

本行增設鐘錶部  
●代理名廠鐘錶 ●精工修理

專●黃白金飾●鑽石玉器●紅藍寶石  
營●結婚金飾●賀壽金座●專人主理  
●名師設計●款式新穎●價錢特平  
正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.  
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER. 電話669-3247

## 湖南名茶 馳名天下

The World-Famous Tea from Hunan

主要經營品種  
MAIN COMMODITIES

- |                                     |                                      |  |
|-------------------------------------|--------------------------------------|--|
| ● 湖南綠茶<br>HUNAN GREEN TEA           | ● 速溶茶<br>INSTANT TEA                 | ● 湖南紅茶<br>HUNAN BLACK TEA                    |
| ● 罐裝特種茶<br>SPECIAL TEA IN TINS      | ● 速溶健身茶<br>INSTANT HEALTH TEA        | ● 湖南普洱茶<br>HUNAN PU-ERH TEA                  |
| ● 袋泡花茶<br>JASMINE TEA BAG           | ● 湖南茉莉花茶<br>HUNAN JASMINE TEA        | ● 烏龍茶<br>OOLONG TEA                          |
| ● 袋泡紅茶<br>BLACK TEA BAG             | ● 減肥晶<br>SLIMMING CRYSTAL            | ● 湖南高香茶<br>HUNAN SCENTED TEA                 |
| ● 百靈健身袋泡茶<br>BAILING HEALTH TEA BAG | ● 湖南磚茶<br>HUNAN TEA BRICK            | ● 工夫花茶<br>FLOWER CONGOU                      |
| ● 古丈毛尖<br>GU ZHANG MAO JIAN         | ● 猴王牌茉莉花茶<br>MONKEY KING JASMINE TEA | ● 工夫紅茶<br>BLACK TEA CONGOU                   |
| ● 君山毛尖<br>JUN SHAN MAO JIAN         | ● 猴王牌烏龍茶<br>MONKEY KING OOLONG TEA   | ● 紅碎茶<br>BLACK BROKEN GRADED TEA             |
| ● 禮品茶<br>DECORATED PACKETS          | ● 中國紅茶<br>CHINA BLACK TEA            | ● GOBI牌天然優質礦泉水<br>GOBI NATURAL MINERAL WATER |



中國土產畜產進出口總公司湖南省茶葉分公司  
CHINA NATIONAL NATIVE PRODUCE & ANIMAL BY-PRODUCTS IMPORT & EXPORT CORP., HUNAN TEA BRANCH  
長沙市五一中路一〇三號 電話 5420  
103 Wu Yi Road C., Changsha, China  
Cable: HUNANTEA CHANGSHA, 電傳 Telex: 98108 HNTEA CN

## China National Textiles I/E Corp., Hunan Branch



CHINA NATIONAL TEXTILES I/E CORP., HUNAN BRANCH  
China National Textiles I/E Corp., Hunan branch mainly deals in all sorts of crepe cotton, T/C cotton, and many other types of cotton, T/C linen, colourful woven cloth and many kinds of dressing materials, knitted fashions as well as cotton weaved products. There are also rich in China native traditional hand knitted wall ornaments and other decorative products.  
In September, 1987, our Corp. will participate in the Yunan Province Export Product Exhibition held in Toronto. Traders from all over the world are mostly welcomed to visit us as well as developing trade with us.  
中國紡織品進出口總公司湖南省分公司主要經營各種多款的棉、T/C紗和各種規格的棉、T/C坯布，色織布，各種衣料的服裝，針織衫，以及各式棉織品運經富有民族特色的傳統手工編織壁掛等裝飾品。  
本公司將於八七年九月參加在多倫多市舉辦的湖南省出口商品展銷會，歡迎各界人士光臨參觀，洽談貿易。

中國湖南省長沙市五一東路四號

地址：Address: 4 Wuyi Road East, Changsha, Hunan, China

電掛：Cable "HNTEXS" CHANGSHA

電傳：Telex 98123 HNLTG CN

電話：Telephone 28787 28823 or 27365





**真味齋臘味製造廠**  
**JIMMY'S FINE FOOD LTD.**  
 2020 Dundas St., Vancouver, B. C. V5L 1  
 電話: (604) 253-3944  
 (604) 254-6616

美味白油腸  
 特製珍肝腸  
 真正鴨肝腸  
 五花香臘肉  
 頂靚大臘鴨  
 甜味牛肉干  
 辣味牛肉干

設備精良  
 特聘名師  
 品質優美  
 馳名國際  
 聯邦政府  
 衛生官員  
 駐廠監督  
 寄往加美  
 通行無阻  
 各大商號  
 均有代售  
 函索即奉  
 目錄印備  
 歡迎代理

產品好



### 中國醫藥保健品進出口公司重慶分公司

China National Medicines and Health Products  
I/E Corp., Chongqing Branch

#### 經營範圍

抗毒素、磺胺、抗寄生蟲、維生素、解熱鎮靜安定、消化系統類、中藥材、中西成藥保健品、生化、禽畜藥品、飼料藥類和醫藥中間體、醫療器械等。

#### Principal Exports

Anti-biotics, sulphonamides, anti-parasitics, vitamins, sedatives, digestives, Chinese drugs, Chinese and western medicines for health protection, biochemicals, medicines for animals and poultry, medicated feeding-stuffs, pharmaceutical mediums, surgical apparatus.

地址：中國重慶民族路182號  
電話：45822, 45728 電報：SINOCHEMIC 電傳：62183 CCIEC CN  
Address: 182, Minzu Road, Chongqing  
Telephone: 45622 45619 Cable: SINOCHEMIC CHONGQING Telex: 62183 CCIEC CN

### 中國化工進出口公司重慶分公司

China National Chemicals I/E Corp., Chongqing Branch

#### 經營範圍

有機、無機化工產品、原料、染料及染料中間體、顏料、助劑、合成橡膠等，門類齊全，能為您提供最佳優質化工原料。

#### Line of Business

Organic and inorganic chemicals, chemical products, dyestuffs and mediums thereof, pigments, re-agents, synthetic rubber, etc. Complete in specification. Excellent in quality.

地址：中國重慶民族路182號  
電話：45622, 45619 電報：SINOCHEMIC 電傳：62183 CCIEC CN  
Address: 182, Minzu Road, Chongqing  
Telephone: 45822 45728 Cable: SINOCHEMIC Telex: 62183 CCIEC CN

### Blossoming Chongqing Chemical Industry

Chongqing chemical industry is of sound foundation, rich in acid, alkali, chemical fertilizer, agricultural drug, inorganic salt, basic organic chemical raw material, synthesis material, synthetic latex, dyestuff and dyestuff intermediate, chemical tester, chemical aids, latex processing, chemical machinery, etc. 15 types of trade, capable of producing more than 1,000 different types of chemical products. It is characterized by: complete in industrial categories, and high standard. With the State's economic reformation in Chongqing, it has boosted the chemical industrial products and advanced the corporation's technology, thus promoting the quality of products and also expanding the export of products.

Since we started our direct export trade in 1984, we have established trade ties with many countries and territories, successfully dealing in numerous products. The export products are of high quality, reasonable price, secured packaging which are welcomed by our customers, such as manganese acid, phosphorus, insulant powder, manganese acid strontium, electrolysis manganese dioxide, le-kuo-yuen powder and, other types, have already seen widely sold in all pairs of

the world and are well-known amongst the customer.

The chemical industrial products exported by our corp. are guaranteed to be of high quality, manganese acid had won the State 'Gold' award in 1980 whilst phosphorus, chloride latex and le-kuo-yuen powder had won the State 'Silver' awards in 1980 and 1982. Besides, the concentrated potassium chlorate acid, potassium chlorate acid and li-tak powders etc had won the chemical industrial 'high quality' awards and are highly praised by local and foreign customers.

In the past 20 years or so, the chemical products produced by our Corp. have been arranged by the Head Office of China National Light Industrial Products Import and Export Corp. in exporting the products to other countries through Kwangtung, Shantung, Tientsin, Shanghai and other branch offices. With the State economic reformation in Chongqing and the opening of the Chongqing trading port, Chongqing Chemical Industrial Exports & Imports' trades have developed tremendously in the recent years. With our good and efficient services, enquiries from foreign traders are mostly welcomed.

### 中國土產畜產進出口公司

重慶畜產分公司  
China National Native &  
Animal Products I/E Corp.,  
Chongqing Branch

願積極增進與世界各地客戶的友好往來  
歡迎訂貨成交，及來料來樣定牌加工訂貨

To further boosted the friend relationship with customers from all over the world, orders are mostly welcomed as well as supplying materials. Specifications and specific brand name for processing.



#### 經營商品：

- 羽絨服裝及其製品 ● 裘皮服裝及其製品
- 獺絨、獺絨漆刷 ● 安拉長兔毛
- 豬鬃衣、四川路山羊板 ● 皮
- 革皮服裝、各類皮鞋 ● 運動鞋
- 真皮日用手套、豬、牛皮勞工手套
- 票夾、錢包、手挽包
- 皮褲帶及其它皮件製品

#### Types of Products Traded

- Down and feather fashions and other products
- Fur fashions' other products
- Log's bristles, log's bristles print brush
- Angora long rabbit wool
- Sichuan goat parchment
- Leather fashion, different kinds of leather shoes, leather
- Boots
- Sports shoes
- Real leather gloves, pig and and cow skin labour gloves
- Wallet, coin purse, handbag
- Leather belt and other leather goods

中國重慶市臨江路35號  
電報掛號：4032 電話：41902, 44202  
電傳：62182 ABCQB CN  
35 Lin Jiang Road, Chongqing, Sichuan,  
China Tel: 41902, 42295 Chongqing  
Cable: "BYPRODUCTS" CHONGQING  
Telex: 62182 ABCQB CN



### China National Light Industrial Products I/E Corp., Chongqing Branch

China National Light Industrial Products Import & Export Corporation, Chongqing Branch has the full support from the State and enjoyed great power in foreign trade. Our Corporation imports and exports the following goods and we also accept buyers' specifications for processing. For further details, please feel free to contact us.

Hand-crafted glass wares, enamel wares, aluminum wares, glass plate, paper, paper products, playing cards, pencils, sharpener, erasers, badminton shuttlecock, badminton rackets, badminton nets, ping-pong balls, ping-pong rackets, basketballs, volleyball, footballs, all types of ball nets, gymnastic apparatus, and mattress, boats, lights, light bulbs, electric fans, electric irons, watches and its batteries; refrigerators, washing-machines, high quality feminine sanitary napkins, canvas shoes, rubber shoes, walking shoes, plastic shoes, asphalt roofing, tiles, plastic building materials, bicycle and tyres; motor-cars pegs; toys, different kinds of plastic products, etc.

No 35, Lin Jiang Rd., Chongqing, China.  
Tel: 46567 Telex: 62181 CLAC CN  
Cable: INDUSTRY or 4181 CHONGQING

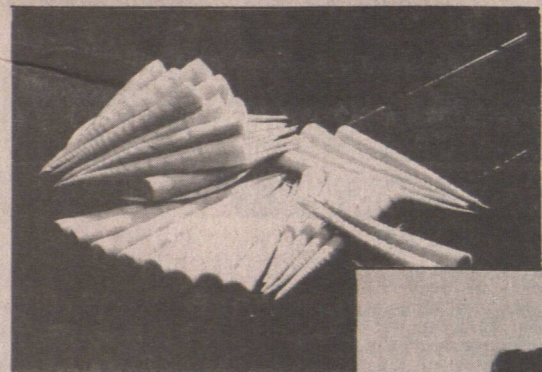


### China National Arts & Crafts I/E Corp., Chongqing Branch

China National Arts & Crafts Import & Export Corp., Chongqing Branch has the full support from the State and enjoyed great power in foreign trade. Our Corp. traded in the following types of products, nevertheless, we also accept buyers' specifications and materials for processing and many other firms of trading for further details, please feel free to contact us.

Drawnwork materials pure linen cloth, interwoven linen and cotton cloth, linen and cotton inter-mixed cloth, linen yarn, inter mixed spinned yarn, machine and hand embroidered products, silk carpet, different kinds of earthenware and artistic ornament, soft toys, gypsum toys, household furniture, aluminum renovation blind, bamboo pictures, walking stick, smoking pipe, hand-crafted candles, different types of bamboo, grass and rattan weaved products.

No 35, Lin Jiang Rd., Chongqing, China.  
Tel: 43894 45373 Telex: 62181 CLAC CN  
Cable: INDUSTRY or 4181 CHONGQING



### 重慶糧油食品

Cereals, Oils and Foodstuffs  
from Chongqing

天府特色盛名中外  
The Renowned "Land of Plenty"

中國重慶市屬中亞熱帶地區，氣候溫和，雨量充沛，土地肥沃，農業資源極其豐富，自然條件十分優越。我公司各類出口商品選料上乘，色、香、味俱佳，極富濃郁的地方風味之特色。經營的“梅林”牌肉類罐頭、果蔬罐頭、罐頭蔬菜、金鈎豆辦醬、天府花生、天府可樂、糖果、蜜餞食品均具天府特色，在國際市場廣受歡迎。

Located in the sub-tropical region, Chongqing has a mild climate, sufficient rainfall, fertile land and abundant natural resources. With its favourable natural conditions Chongqing's export commodities are of fine quality and rich in regional characteristics.

The "Ma Ling" canned meat, and vegetables; preserved vegetables, thick broad-bean sauce, peanut, cold drink, confectionery and preserved dry fruit are well received in international markets.



### 中國糧油食品進出口公司重慶分公司

China National Cereals, Oils & Foodstuffs  
Export Corporation, Chongqing Branch

地址：中國重慶市臨江路35號  
電話：44180 電報：4029 電傳：62191 COCF CN  
35 Linjiang Road, Chongqing, China  
Tel: 44180 Cable: 4029 Chongqing Telex: 62191 COCF CN

### Major Exporter of Metals and Minerals Products in China

中國五金礦產進出口公司重慶分公司是專營重慶五金礦產品進出口的中國官辦外貿公司。它享有直接對外進出口貿易權力，並接受來圖、來樣、來料加工業務和定牌生產。公司所有商品貨源充足，交通可靠，在規定時間確能交貨。公司採用國際上通行的靈活多樣的經商方式，重合同，守信用，願與各國買家建立貿易關係。

歡迎閣下前來多倫多市國家展覽館 (CNE) 洽談業務。  
聯繫人：陳志平先生



中國五金礦產進出口公司重慶分公司  
China National Metals and Minerals I/E Corp., Chongqing Branch  
中國重慶市民生路235號重慶賓館附樓  
電話：46388 電報：MINMETALS 電傳：62180 CMC CN  
Square Building, Chongqing Guest House, 235 Minsheng Road, Chongqing, China.  
Tel: 46388 Cable: MINMETALS Telex: 62180 CMC CN

With full State support, Chongqing has now been granted economic power equal to that of a province. This means that we now play a very active role in the development of China's economy by dealing directly with our customers — which is to their advantage from the point of view of lower prices, more efficient service and faster deliveries.

Buyers' own designs and specifications are welcome.

You are mostly welcomed to visit the Canadian National Exhibition held in Toronto to negotiate any forms of Business. Receptionist: Mr. Tsui Chi-ping.

### TEXTILES FROM CHONGQING, CHINA

Chongqing Branch of China National Textiles Import & Export Corporation offers the best products and services to the world.

The major business of the Corporation is the import and export of cotton yarn and cloth, polyester/cotton yarn and cloth, ramie yarn and cloth, ramie/cotton yarn and cloth, woollen piece goods, woollen blankets, cotton and synthetic knitwear, and cotton manufactured goods. We are also active in compensation trade and in processing customers' materials or imported materials and processing to buyers' samples.

We are prepared to do business directly with foreign firms. We can make offer, negotiate, transact, handle shipment and settle payment directly.

We sincerely wish to further strengthen cooperation with businessmen all over the world. Please contact us today for further information.

China National Textiles I/E Corp., Chongqing Branch  
235 Minsheng Road, Chongqing, China  
Tel: 46978 Cable: "CHITEX" Chongqing Telex: 62184 CQTEX CN

### CHONGQING SILK

As of January 1, 1985, the Branch handles all of Chongqing's export business of cocoons, raw silk, silk fabrics and other silk products including rayon, synthetic or mixed fibres and interwoven silk products. Our Branch is also active in compensation trade and import business of materials for processing and necessities for silk production.

Items we handle include white steam filature, native silk, spun silk yarn, silk tops, silk noil yarn, silk noils, de-fatted cocoons, various blended or piled silk noil/ramie yarn, silk noil/cotton yarn, silk noil/acrylic yarn, silk fabrics and other silk products.

We wish to further develop our business ties with the world. Overseas traders are cordially invited to come to Chongqing to discuss business with us. Contacts by correspondence or by telex are also most welcome.

China National Silk I/E Corp., Chongqing Branch  
235 Minsheng Road, Chongqing, China  
Cable: CHISIL CHONGQING Telex: 62184 CQTEX CN  
Tel: 45504 (General Manager); 46040 (Silk Section);  
45237 (Ready-Made Goods Section)



# 簡業存旅行社 GUNN'S TRAVEL LTD.

新遷地址：緬街440號二樓，6號室  
Suite 6 - 440 Main Street Vancouver, B.C., Canada V6A 2T4  
電話：(604) 685-2235

## 八週年紀念，機票大抽獎！

兩個獲獎機會，每獎可得加拿大國際航空公司 Canadian  
來回香港機票壹張。

歡迎各界人士參加，請親臨或來信本旅行社索取表格。

本年九月前截止。

**頂好冷凍點心**  
小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆藕花、春卷、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲。  
各大商店及商場均有售  
頂好食品有限公司  
DING HAU FOOD'S CO. LTD.  
TEL: (604) 278-2828  
13-12200 VULCAN WAY RICHMOND B.C. V6V 1J8

**HOY INDUSTRIES INC.** 許忠經公司  
HOME IMPROVEMENT CENTRE  
Visit our Showroom at  
3012 NANAIMO STREET VANCOUVER, B.C.

專造鋁窗紗蓋  
新屋膠頂水外牆  
換屋頂質暴風窗  
觀露上水外牆

**Max King 美景食屋**  
BAKERY & RESTAURANT LTD.  
277E, PENDER ST., VANCOUVER, B.C.  
TEL: (604) 684-2178

各式西餅 各式麵點 各式粥粉 各式餐飯  
生日蛋糕 結婚禮餅 熱辣麵點 出爐飽點  
各款中餅 生熟日婚 結熱出各 生熟日婚 結熱出各



# 明和公司 MING WO COOKWARE

雲高華華埠總公司  
片打東街二十三號  
23 E. PENDER ST., VANCOUVER, B.C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具  
及家庭精緻用品

樣樣齊備 歡迎參觀選購  
各款餐館貨品現金採購特價優待  
(特價品除外)

**Maxim's 美心餅店**  
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號  
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.  
V6A 1X6 CANADA  
TEL: 688-6281, 688-6282

專業精神 出品認真  
請嚐試  
新出品 炸筍絲雞角  
士多啤梨蛋糕  
與眾不同

各式產品全部不含防腐劑  
請用美心華麗餅券  
歡迎社團預定茶會



**Raga Restaurant**  
... the finest in East Indian Cuisine  
真正享受印度食品  
LUNCHEON BUFFET (中午自助餐)  
(星期一至五 \$6.95)  
(星期六至日 \$7.95)  
定座電話: 733-1127  
七天營業  
上午十一時至晚上十一時  
地址: 1177 W. BROADWAY VANCOUVER V6H 1G3

李偉 運輸公司  
專運送貨 搬運出入 行李包裹 搬運入口 大棧房代客 搬運入口

**水泥路面**  
友聯水泥建築公司  
水前車各大政免  
泥後房式小府費  
專路花園工牌估  
門園路牆程照價  
電話: 251-5628

**屋頂工程**  
有成屋頂工程公司  
屋屋水露大政免  
專頂頂洞台小府費  
門翻補安維工牌估  
新漏裝修程照價  
電話: 255-3512

**聯合鋁鐵工程公司**  
專做  
防盜窗花  
各式圍欄  
樓梯扶手  
各類燒焊  
電話: 255-3512  
251-5628  
免費估價，價錢特平。

**美華旅店 MAY WAH HOTEL**  
258 E. PENDER (片打東街)  
電話: 688-6431  
無僑特著任日 全部  
任胞別英從租 新  
歡惠優或尊月 裝  
迎顧待補便租 修

**幸運新娘**  
喜喜喜喜  
全港最新到貨白紗  
伴娘禮服出租 款式新  
約尺碼齊 租金相宜  
預約電話: 298-3977  
#303, 223 Keefer Street  
Vancouver, B.C.

**VOLVO PRECISION**  
CALL ALAN VINER  
936-4255  
333 North Road, Coquitlam, B.C. V3K 3V8

**美化建築裝修有限公司**  
MAYFAIR CONTRACTING LTD.  
溫彼得 434-7363  
李敬方 327-6922  
傳呼機 645-9966  
商業住宅  
建築裝修  
大小工程  
一律歡迎

**快捷房屋修理公司**  
Speedy Home Renovation Ltd.  
24小時緊急修理  
免費估價  
防防改內修房內新  
盜盜換外理屋外建  
窗警門油水裝翻露  
花鐘鎖漆喉修新台  
公司: 681-5704  
傳呼機: 645-3650

**專通渠道 日夜服務**  
專電商水漏水電器  
門動業管水管爐安  
工通住阻救更修裝  
具渠宅塞急換理  
電話: 254-1176  
或 434-2082 余先生

**時代冷氣雪櫃工程**  
R.S.C. INSTALLATIONS LTD.  
雪櫃·冷氣·電器  
按裝·修理·零售  
24小時服務  
電話: 254-7325  
#304-877- E. HASTINGS

**煒華電器**  
政府牌照  
商電防通各安  
器器話話火警電  
工器設設警器理  
住宅工程 免費估價  
253-8082 周生

**明發裝修工程**  
承做內外工快 254-8063  
泥水外項在提 明洽  
泥水外項在提 明洽  
泥水外項在提 明洽

**專安水潤**  
價錢最平·保養廿年·上門製造  
鋁質水潤·想要幾長·製造幾長  
全無接口·担保不漏·一日完工  
電話: 271-1393 永恒建築

**威文建築設計裝修**  
內車瓷承舊廚土內免  
專外房磚建窗庫庫外  
門翻露鋪新換間間估  
新台砌屋新所格漆價  
電話: 321-8460

**中央冷暖電器公司**  
24小時服務 電話: 251-1505  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.  
修理裝置 政府牌照  
·大小凍房 ·制雪機  
·冰櫃凍櫃 ·冷氣機  
·雪櫃爐頭 ·暖氣機  
·乾洗衣機 ·熱水箱  
·洗碗碟機 ·各種電器

**盛昌水喉**  
星期一至六  
公司: 872-2468  
325-8640  
傳呼機: 680-7016  
廿四小時專人服務  
急修漏水 換熱水爐  
包通渠道 接駁大渠  
暖爐水HEAT 修理按裝

**永成建築裝修公司**  
政府註冊  
免內廚水露土改商  
費外櫃喉台庫建業  
估油酒電車間翻住  
價漆吧器房格新宅  
請電: 255-9837 余洽

**加華建築裝修**  
各項油漆泥磚網  
裝工木路砌籬圍  
修程工面石芭牆  
電話: 255-6889

**HILLCREST PLUMBING**  
為更好服務顧客起見·現將 212 E. 17TH AVE.  
門市部開張·在這期間一切水喉·熱水爐·  
浴缸·廁所·和它的存貨大平賣·  
由30%至50%OFF 或減價·無任歡迎·  
FRED SATO 879-1415 212 E. 17TH AVE.  
本公司總門市部將設在 3272 MAIN ST.  
和212 E. 17TH AVE. 僑胞光顧·無任歡迎  
本公司還設有服務部  
按裝及修理水喉煤氣·  
暖爐浴室·通渠廁所等一切工程·  
電話: 879-2122  
(24小時服務) 879-5301

**宏利屋頂建築公司**  
專屋屋水水浴露外均地  
門頂頂潤喉室台牆小有費  
:翻補慶修充維膠工保估  
新漏理理磚修板程證價  
電話: 251-2895

**存寶電器冷器**  
政府註冊 專業技師  
修理安裝 保證妥當  
雪櫃爐頭 製雪機  
洗碗碟機 爐頭  
乾洗衣機 微波爐  
電話: 321-4482 24小時服務

**田健漆油瓷磚公司**  
零沽批發 內外油漆  
房屋改建 修理水喉  
大小工程 包君滿意  
電話: 254-2764

**李華電器修理**  
收上政電乾洗雪  
費門府爐衣櫃機  
低服牌電機機  
廉務照器箱  
電話: 876 0278

**胡氏電器工程有限公司**  
B. WU ELECTRIC LTD.  
Electrical Contractor  
Phone: 464-3729 Pager: 645-4286

**榮昌裝修公司**  
政府註冊 專屋屋水水浴露外均地  
門頂頂潤喉室台牆小有費  
:翻補慶修充維膠工保估  
新漏理理磚修板程證價  
電話: 251-2895

**拉拔建築裝修公司**  
Z. MAPLE CONTRACTING  
電話: 439-1808 438-6828  
磚廠油漆屋頂電房小相商  
石色漆頂樓電房小相商  
泥面磚潤所修台格宅建

**濠建築工程公司**  
政府註冊 專屋屋水水浴露外均地  
門頂頂潤喉室台牆小有費  
:翻補慶修充維膠工保估  
新漏理理磚修板程證價  
電話: 251-2895

**遠東建築工程公司**  
FAR EAST CONSTRUCTION  
PHONE 325-8002  
免電水磚瓷內外土庫商  
費動通渠漆內外庫房店  
估工程修漆內外庫房店

**實用鋁鐵工程公司**  
PRACTICAL IRONWORKS LTD.  
6908 RUSSELL AVE.,  
BURNABY, B.C. V5J 4R9  
(公司) 430-4552 (住家) 439-1128

**基信建築裝修**  
電話: 434-0869  
免費估價  
價大內外土庫  
格小外電工間  
相相裝修工新  
宜修漆程格新

**彭鴻記裝飾**  
電話: 874-6915  
工土室裝承  
作庫內修建  
安間設油新  
當格計漆屋

**遠東建築工程公司**  
FAR EAST CONSTRUCTION  
PHONE 325-8002  
免電水磚瓷內外土庫商  
費動通渠漆內外庫房店  
估工程修漆內外庫房店

**商業住宅電器工程**  
·加改電錶電箱電線  
·栢文消防警報系統  
·緊急照明設備安裝  
·大小安裝修理工程  
·商業餐館栢文保養  
免費估價  
工作符合政府安全規格

**防盜**  
精造:  
\* 防盜花窗  
\* 鋁質欄杆  
\* 樓梯扶手  
\* 鐵門鐵閘  
(免費估價)



# 唐人街BB地產公司

139 C Keefer St  
Van. B.C.

BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

## 688-7888

經理  
**梁寶琴**

CHRISTINE LEUNG  
PAGER  
438-2333#7011  
住家: 263-4949



**CHRIS CHUNG**  
鍾植垣  
PAGER 645-6655  
住家: 438-1197



**SHARON LUM**  
林麗儀  
PAGER 645-4559  
住家: 876-6513



**HEATHER COOKE**  
住家 681-6938  
PAGER 645-6813



**JENNY SOO**  
蘇雪敏  
PAGER 645-6918  
住家: 435-1010



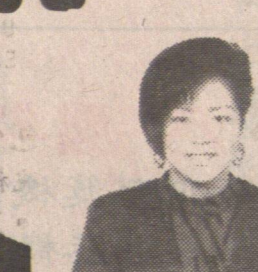
**CARLOS WONG**  
黃長繼  
PAGER 686-7799  
住家: 291-8777



**STELLA POON**  
潘錦明  
PAGER 645-9293  
住家: 420-0200



**STEVE WONG**  
黃光照  
PAGER 645-3232  
住家: 420-0200



**VOY WONG**  
黃會瑩  
PAGER 645-5368  
住家: 263-9519

**1611 VICTORIA** • 全新溫哥華  
特式屋。樓上3房樓下2房兩廁  
3廁在家庭室。兩邊有露台及窗  
簾 \$189,000 黃光照 645-3232

**6954 E. BROADWAY B&B**  
地 51x140 5房。全新。有  
車。共4200呎 \$218,000  
黃光照 H. COOKE 645-3232

**本拿比全新購物商場**  
街角位。有29個泊車位  
地位廣闊及開闊。二萬七  
千多平方呎全部 TRIPLE NET。  
約有 9% NEW RETURN 92% 已租出

**唐人街地三片打邊爐。三層石**  
原裝樓宇 25x122 現三戶租客  
全租出。每層有冷氣設備。  
業主可接受按揭。\$1,999,000  
梁寶琴 688-7888

**41-45 W. PENDER ST.**  
商業樓 4層約三萬尺。現  
月入 \$3,700 樓上三層空置  
\$880,000 梁寶琴 688-7888

**5140 EMART B&B BC \$215,000**  
38x120。上四房。土庫完成  
兩房。黃光照。黃會瑩 688-7888

**唐人街地旺**  
五商業舖位。樓上  
七千尺可做酒樓及  
寫字樓。街角地  
50x120 梁寶琴  
438-2333#7011

**2527 NAPIER ST 上兩房下兩房**  
42年屋 33x110。全新 \$119,000  
梁寶琴 林麗儀 688-7888

**5655 PATRICK ST. 33年新1170呎**  
地 53x114。兩車房。開價 \$119,900  
林麗儀或 H. COOKE 688-7888

**1005 E. BROADWAY 14 租插文**  
66x122 22年新 8% NET RETURN  
開價 \$575,000 林麗儀 688-7888

**4386-4388 IMPERIAL ST. B&B**  
四年新。兩商業舖位。月入三  
千三百。繁旺地區近 METRO TOWN  
\$289,900 梁寶琴 黃會瑩 688-7888

**唐人街大細商業舖出租**  
有六千尺。適合寫字樓及餐館  
▲唐人街萬八千尺貨倉出租  
價錢相宜。梁寶琴 688-7888

**128 S. GROSVENOR 二年新**  
上三房下二房單元屋主離埠  
急讓。蘇雪敏。黃會瑩  
688-7888

**128 EAST 58TH AVE VAN.**  
40年新兩房屋。土庫完成  
地 34x117  
黃會瑩 645-5368

**1428 PARKER VAN \$95,000**  
租文地。樓上4房。樓下一房  
適合大家庭居住。  
黃光照 645-3232

**3228 E. GEORGIA 上兩房下兩房二浴廁**  
。翻新。地 33x107.5 保養一流。  
屋主急售 叫價 \$99,000。可還價。  
林麗儀 688-7888 梁寶琴 688-7888

**7786 ONTARIO 近西區 8年新 VAN.**  
SPECIAL 上三房二浴廁。土庫完成  
1200方尺。保養一流。叫價 \$169,000  
林麗儀 688-7888

**2250-2290 COMMERCIAL DR. 9年新商業樓**  
四個  
零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。  
另 99 個地下停車位全租出 約 \$300,000。  
TRIPLE NET 年 收入。開價 \$3800,000。  
梁寶琴 688-7888

**減價急售**  
九萬二千  
▲ 1929 PARLIE AVE. PORT COQUITLAM 溫哥  
華特式屋。33x122 樓上3房。樓下2房  
兩廁2廁。雙車房 黃光照 645-3232

**酒樓出售**  
近華埠酒樓。離鬧市。  
有酒牌。設備齊全。生  
意佳。東主另有發展。  
平價出讓 梁寶琴  
▲ 3308-444 E. 6TH  
兩房兩廁。\$82,000。  
黃會瑩 688-7888

**積善園三年新城市屋。兩**  
睡房。個半廁。共三層。地底  
停車場。開價九萬八千八。  
黃長繼 291-8777

**13645 E. 25AVE. VAN.**  
地 65x111。3睡房上層。兩  
廁。叫價 \$184,900  
黃光照。林麗儀 688-7888

**4857 KILLARNEY ST.**  
11年新哥倫比亞特式屋。上三房大廳。  
大廚房。土庫兩睡房有廁。價  
\$162,000 黃會瑩 688-7888

**地 100x122 (唐人街)**  
248-230 JACKSON AVE. \$319,000  
513-509 E. CORDOVA ST. \$155,000  
517 E. CORDOVA ST. \$170,000  
黃光照 H. COOKE 645-3232

**5939 E. HASTINGS 東主急售**  
位於北本拿比中國餐館。唐餐及外  
賣送餐。裝飾華麗。生意佳。租  
金平。收入好。開價 \$79,000。  
黃光照 645-3232

**52 E. HASTINGS 旅店有58**  
間房。及兩大舖位。全部  
翻新。一流住家。開價一  
百一十五萬。梁寶琴 688-7888

**1241-1243 E. 13TH AVE**  
50x127 屋地。樓上2房。中層4  
房。樓下3房。收入好。急  
賣。\$155,000 黃光照 645-3232

**13579 E. 47 AVE. VAN.**  
地 45x154 5房3廁兩廚房  
柚木地板。  
黃光照 H. COOKE 645-3232

**2056 TURNER VAN 37年**  
40x113 上4。中1。下1  
\$139,000 黃光照 645-3232

**4542 IMPERIAL ST. B&B. 35年**  
68x128 屋角地 共五睡房。  
近 METRO TOWN 黃會瑩

**西區屋 49x110 上三房**  
有土庫。開價 \$249,000  
街角地。梁寶琴 263-4949

**4300 ONTARIO 27TH 及 ONTARIO**  
街角舖位連樓上三房。月租  
\$820 元連地稅。每日生意  
三百元左右。年期長。平賣  
\$10,500 元設備齊全。  
▲二房一廳租文。大約八百呎  
左右。新油漆。減價賣  
\$59,900。105-621 E. 6TH AVE.  
鍾植垣 645-6655

**時裝店急讓**  
3185 W. BROADWAY VAN.  
NO. 503-88 EAST PENDER VAN.  
黃光照 645-3232  
▲ 876 E. 63 AVE. VAN 地 33x128  
減價 \$119,000 樓上四房。樓  
下2房2廁2廚。  
黃光照。林麗儀 688-7888

**2802 E. 2ND AVE. VAN. 33x124**  
45年。樓上2房。樓下2房  
廚廁齊 \$119,000 黃光照 645-3232

**7504 LAMBETH DR B&B. \$308,000**  
樓上4房。柚木地板。JACUZZI。環  
境佳。本拿比最高尚住宅區。樓  
下一房。地大 80x119。  
黃光照 H. COOKE 688-7888

**4914 SPENCER VAN. 33x106**  
上二房下二房。柚木地板。  
\$199,000。黃光照 645-3232  
黃會瑩 645-5368

**2435 KINGSWAY ST. VAN.**  
▲ 26x105.7 投資好屋地。有前途  
40年一房一廳。急售。開價  
\$86,400 黃長繼 291-8777 PGR 686-7799

**24N KASLO VAN. 地 33x108**  
樓上3房。樓下3房。柚木  
地。2廁2廚。\$109,000  
黃光照 645-3232

**1918-1920 E. 14**  
新建好屋。蘇雪敏  
688-7888

**248-250 E. 24 AVE 地 48.9x73.3**  
1200 平方呎。三單位入息每月收  
1200元。近學校巴士。叫價 \$149,000  
林麗儀 645-4559 688-7888

**6040 BUCHANAN ST.**  
北本拿比。上兩房下兩  
房 52x120。有泳池。\$139,000  
梁寶琴 263-4949

**3181 WAYERLEY AVE. KILLARNEY**  
高級住宅區。33x102.5 地。清  
潔 900 呎二睡房一廁。新  
油漆。空屋。可即入住。近中  
小學。巴士及商業中心 (CHAM  
PLAIN MALL) 有五萬元五年按揭  
十厘息。好機會。開價 \$88,800  
請電: 黃長繼 291-8777 PGR 688-7888  
686-7799

**203 E. 45TH AVE. VAN.**  
▲ 26x105.7 投資好屋地。30多  
年兩睡房一廁。急售。開價  
\$80,800 黃長繼 291-8777 PGR 686-7799

**3632 NAPIER. 上兩房下**  
房 33x105 \$74,500。  
梁寶琴 263-4949

**27083 FRASER HWY ALDERGROVE B.C.**  
物業連餐館 (兼有小許設備)  
地 110x197.53 街角商業地。實  
價 \$259,000 鍾植垣 645-6655  
三層一廳 56x125 實價 \$175,000  
鍾植垣 645-6655

**7955 REIGATE RD. B&B.**  
美華餐館三層五睡房。材料  
上乘。共三層。完成兩樓 3  
200 餘呎。土庫 1800  
尺。黃長繼 291-8777

**439 E. 19th AVE. \$159,000**  
31x122。12年新。上下  
各三房月租一千二百。  
黃會瑩 688-7888

**2634 E. 7TH AVE. 38年**  
33x122 \$131,900 樓上  
2房。樓下2房。廚廁齊。  
黃會瑩 645-5368

**4033 CAMBIE ST. 雜貨舖生意**  
出售三萬六。後面及樓上有住  
宅黃會瑩

**523 MAIN 唐人街魚舖及蔬菜舖**  
急讓。平租生意旺。開價  
\$79,000 黃光照 645-3232

**1248 ROBSON ST 生意急讓。平**  
租。收入好。地旺。\$25,000  
黃光照 645-3232

**NO. 1-1155 W. 10TH AVE.**  
5年城市屋上二房二層 \$119,000。  
黃光照 645-3232

**1934 TRIUMPH 全新**  
月收近四千元。  
價 \$353,000 有17萬按揭

**12年新有三舖位。地**  
78x200。17個車位。  
位 NIREY 商業中心。  
業主急售。開價38萬餘  
梁寶琴 688-7888

**減價14租插文**  
▲ 1934 TRIUMPH 全新

**金冠中心**  
首創  
華埠分層出售旺舖寫字樓  
公用停車場直達每一單位  
旺鋪出租  
寫字樓出租  
已有數單位賣出  
週末  
OPEN HOUSE  
下午一時至下午三時  
出售或出租請電: 688-7888



VANCOUVER EAST OFFICE  
2768 KINGSWAY  
437-5571

ROYAL LEPAGE

職員懂：英文、國語及粵語、上海、  
台山、客家、潮州、福建等方言。  
本公司可為賣主免費電腦估價，  
為買主給予低息貸款或為現金買主。

VANCOUVER EAST OFFICE  
# 205-1651 COMMERCIAL  
251-4100

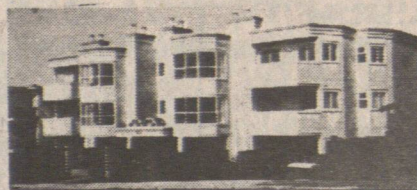
MARION MAN  
鄭萬方英

BUS. [604] 251-4100  
RES. [604] 421-3276

利登閣·平過交租

全新柏文·可即入住·包雪櫃、  
爐頭、垃圾打碎機、洗碗機、洗  
乾衣機之電器及水喉·只餘一  
單位·價四萬一千九·請電陳洪  
宏 251-4100 (公司)  
327-8818 (住家)

雲西款式...雲東價錢!!  
平過交租  
Eton Villa  
2255 ETON ST.



2736 CAMBRIDGE  
▲雲東區有型老屋·保養  
一流·地大 33x138 有車房另  
加泊車位·一流新式的裝修  
廚房及廁所·樓上睡房景  
一流·開價 \$144,900



LUCKIE LEE  
李樂基  
公司 437-5571  
住家 299-9747



▲SURREY 近GILDFORD購物商場·  
12年屋·樓上三房·樓下二房一  
廳·地大 60x130·價九萬餘



EMILY CHU  
朱太  
公司 437-5571  
住家 324-8716



▲豪華大屋·地點優美近乃街東  
52街·紅瓦頂·油木地·地磚·  
樓上四房·家庭房·意大利建  
師屋·手工一流·地大 42x120·  
叫價二十餘萬·朱太 437-5571  
or 324-8716



▲KILLARNEY, 40x129 近學校·上三房  
意大利磁磚·北歐式廚櫃·樓下  
一房廳廚房·雙層浴室·十六萬餘  
陳洪宏·住家 327-8818  
公司 251-4100



RAYMOND HO  
何文興  
公司 [604] 879-7883  
傳呼機: 680-9718



▲生意投資好消息·CAMBIE及  
18街·一小時洗衣店·有  
發展·價六萬多。  
▲GASTOWN 商業樓·  
好前景·好租約  
·開價四十萬



▲新盤·雲東區·寬大五房二廳  
及家庭房·保養一流·環境優  
美·地大 60x110 價二十多萬



MIKE YOUNG  
楊文泉  
公司 251-4100  
住家 253-1229



SAMUEL TSE  
謝日昌  
公司: 251-4100  
住家: 430-8427



PHILIP LAU  
劉菲臘  
公司: 251-4100  
住家: 251-4367



▲樓上四房·土庫完成·有廚房及浴室·近蘭諾及京士威·叫價十二萬餘。  
▲30街近京士威及域多利·樓上樓下各三房·土庫完  
成·地大·叫價十七萬餘。  
▲一房兩廳·雙層玻璃·新地毯·新油漆·交通方便·近 COMMERCIAL 四萬餘  
▲NEW WEST 濕行生意出讓·地點旺·可前舖後居·開價三萬餘。  
▲北溫超級市場生意出讓·四年新·設備齊·業主急讓。  
▲近域多利街及 PARKER 街·樓上三房·樓下兩房·可合法出租·  
叫價十一萬餘



▲投資佳音·E. GEORGIA 街  
KNIGHT 街三層屋 RT-3 可  
以申請為工業地·(附近  
一帶已為工業地) 叫價  
九萬多·請快!!



▲FRASER 街·好屋·西人  
屋·保養一流·二房一廳  
磁磚·地大·九百八十尺  
叫價 \$97,000 請快!



▲KILLARNEY 名貴區·地 41x141  
34年·樓上三房·土庫完成·  
單車房·豪華花園·近學校·  
巴士·叫價十五萬多·請快!



▲投資佳音·樓上三  
房·樓下獨立二房·  
地 33x131·交通方便  
開價 \$99,000·西  
人屋主急賣。



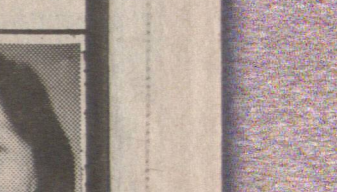
▲近史丹利公園高級豪華單  
邊光猛柏文·六年新二房  
二廳·新式建築·裝飾設  
備一流·交通學校購物方  
便·十三萬六千餘·請  
快電陳太。



▲MAIN 街 38 年屋·樓上二房一  
廳·土庫二房及浴室·硬木  
地板·保養一流·交通方便  
叫價 \$114,000 誠買!



▲KNIGHT 街西人屋·樓上二房  
一廳·保養一流·近學  
校·地區幽靜·叫價 \$95,000  
請快!



▲投資佳音·E. GEORGIA 街  
KNIGHT 街三層屋 RT-3 可  
以申請為工業地·(附近  
一帶已為工業地) 叫價  
九萬多·請快!!

ALBERT TANG  
鄧啓東  
住家: 879-9605  
傳呼: 667-0636

MULTIPLE  
REALTY LTD.  
434-1431  
二人工作只收一人報酬  
務求為你爭取最佳效果

JOHN Y. WONG  
黃譽昇  
住家: 291-2583  
傳呼: 645-6996



▲近19街夾域多利·新屋·  
上下共三房·頂層及正層各  
有廚房廁所共四房兩廳·開  
價十一萬五千。



▲5334 CECIL ST. 近 JOYCE 及  
京士威·二年新·正層 1226  
平方呎·平地土庫內有三房  
廚房·車房·開價  
\$139,800



▲西區 2747 W. 24 AVE.  
9年新保養一流·五  
睡房及土庫完成·價  
\$259,000



▲西區 FRENCH 街近 GRANVILLE  
街 45 呎好地·兩睡房土  
庫完成·\$169,000

UNITED REALTY LTD.  
3879 OAK STREET  
公司: 736-3831  
住家 682-1015



▲西區柏文·13組·地點好·易租出·\$579,000  
▲西區高尚柏文·35單位·\$2,200,000  
▲SURREY METRO TOWN·24單位柏文·地大 165'x133'·維  
修好·勿失良機·\$915,000



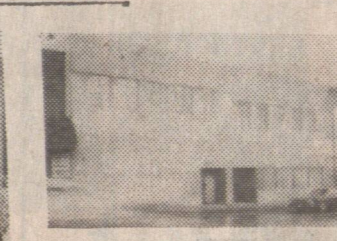
▲東區全新樓·地面零售舖·樓上10柏文單位\$600,000  
▲西區小型商業樓·12% 回報率·\$450,000  
▲小型商場·4 租客·回報率 10% 以上 \$1,500,000



▲一小時沖晒公司(1 hr. photo) 設備齊全·生意額高·  
更可移民申請之用 \$79,000



▲16年28組柏文·升降  
機·露台·地庫停車  
場·收租 \$120,000  
價 \$975,000



▲特別建築食物工廠商  
業樓·94 呎·設有  
20x20 冷及冰凍房·價  
\$478,000



▲保養良好33組柏文·19年新·每年收入\$170,000  
價 \$1,380,000 (一百三十八萬)  
▲近街近24街商業街兩組柏文及三個舖位 \$300,000  
▲GASTOWN 39 個房旅館及兩舖位·價 \$550,000

Century 21  
廿一世紀公司  
2710 COMMERCIAL DR.  
VANCOUVER, B.C.  
公司: 872-0321 住家: 321-5345



▲大舊屋·平正好屋地·33x122  
好·16街夾乃·價十萬。  
▲29夾乃·7年新·三睡房·樓下完成·溫哥華特式屋  
▲新屋近27街沙夾乃之間。

GOODRICH REALTY CORP.  
公司 873-4811  
住家 327-6288



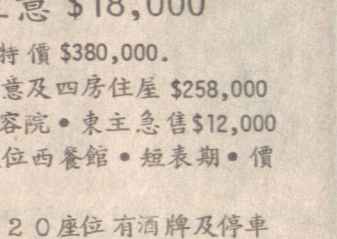
ALFIE MARR  
馬耀儀  
本人經營一切買賣房屋·柏文·物業·生意·  
免費估價·樂意服務。  
▲梨型屋·四睡房·位於旺街·一萬三千。  
▲本拿比正層兩睡房·土庫兩睡房完成·硬木地板·  
雙層玻璃窗·兩新浴室·十萬五千。  
▲離貨舖連物業·樓上住宅·有停車位·售 649 彩  
票·位於烈治文·每日生意約六千。  
▲果仔濕·兼售鮮花·位於東區旺街·日營約五百餘  
價二萬五千。  
▲西餐廳·有酒吧·88 座位·生意好·營業時間每  
日上午九時至下午九時·每日生意約一千·地點好  
位於西區。



▲3441 E. 49 AVE.·三房及  
土庫 (TOWNHOUSE) \$78,000



▲東區 FRANCIS 街 8 組·翻新  
磚樓·價 \$215,000



▲市中心·JERVIS 街八層石  
屎大廈·37 組·價  
\$1,590,000

▲西區 WILTSHIRE ST.  
新屋·\$525,000



▲723 INGLETON AVE. 88Y.  
8年·7房·三千七百平  
方尺·地 51 尺闊·價  
\$245,000



▲西區 FRENCH 街 45 呎好地·兩睡房土  
庫完成·\$169,000



▲FRENCH 街屋價由 \$159,000 增至 \$169,000。  
▲8438 HUDSON ST. 地 40 呎·二房及土庫 \$165,000  
▲東區新屋近 VICTORIA 街及乃街多間建築手工一  
流·\$189,000



▲712 HAWK ST.·唐  
人街三房。



▲4765 REID ST.·兩房  
\$96,000



▲西餐館經營20多年去休特價急賣70座位有酒牌·地點興旺·價 \$98,000  
▲西區士多生意·日做一千元·特價出賣。  
▲士多生意及4房三年新屋 \$258,000  
▲美容院生意 \$18,000



▲一百座位餐館及物業·特價 \$380,000。  
▲東區3年新街市士多生意及四房住屋 \$258,000  
▲東百老匯·設備齊全美容院·東主急售 \$12,000  
▲八街近海街工業區40座位西餐館·短租期·價  
\$30,000  
▲市中心著名粵菜館·120座位有酒牌及停車場  
·\$165,000。



|  |   |   |              |
|--|---|---|--------------|
| <p>新機器洗地氈梳化椅<br/>即洗即用 色不褪 綉水毛氈<br/>即洗即乾 不傷衣服 不傷頭髮<br/>即洗即乾 不傷衣服 不傷頭髮</p> | <p>中英洗地氈<br/>專潔洗各種<br/>地氈、洗窗門<br/>洗梳化、<br/>洗石米牆、<br/>價格特平、<br/>晚六時後、<br/>電話：二五三、五七二</p> | <p>清潔打臘<br/>健良清潔公司<br/>電話：八七六、三八五四<br/>傳呼機：六四五、七〇〇一</p> | <p>標記洗地氈</p> |
|--|---|---|--------------|

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| <p>剪草倒樹<br/>修理垃圾<br/>清理垃圾</p> <p>電話: 291-0903</p> | <p>剪草園藝<br/>收費特平<br/>地址: 香港元朗屋基<br/>地月四二二號<br/>月四二二號<br/>打草及一切剪草<br/>291-0903</p> | <p>花園服務<br/>剪草 修花 樹木<br/>鑄樹 鑄樹 鑄樹<br/>晚 晚 晚<br/>872 0530</p> | <p>園藝服務<br/>剪草 修樹 倒樹<br/>花園清理 鋪草鋪<br/>石 洗車 割草<br/>價廉 負責 在請電<br/>253 4040</p> | <p>譚公廟<br/>▲城多梨埠唐人街頂樓。<br/>1713 1/2 GOVERNMENT ST.,<br/>VICTORIA, B.C.<br/>每日上午九點至下午四點<br/>逢星期一、二、三休息。</p> |
|---|---|--|--|--|

# NORTHIDGE GROUP

## 恆生實業有限公司

6417 FRASER STREET, VAN, B.C. V5W3A6 公司: 327-1111

### 涂念官

DAVID TO

住宅: 327-7004 傳呼機 645-8926

327-1111

### 8月新盤

### 王震漢

THOMAS C. WONG

住家: 298-2961

#### 餐館生意

- ▲市中心 ROBSON 街近 B.C. 運動館 94 位西餐館有酒牌。停車 20 位。價十二萬。
- ▲東本拿值 70 座位西餐館。有波酒牌。月租約三千元。試還價二萬八千。
- ▲高吉林百座位老字號唐番餐館十萬。
- ▲本拿值連西餅店兼唐番餐廳。五萬七。
- ▲ABBOTSFORD 百座位唐番餐館。有烈酒牌。停車場。間樓可住位。七萬三千。
- ▲西善士市中心百座位自助餐西餅餐館有酒舖。波酒牌。長批。七萬餘。
- ▲有唐舖。商業樓宇
- ▲北區華埠莊宇。石庫樓兩舖五寫字間。年淨收約六萬。手期的廿萬。七十萬。
- ▲實東士威兩舖四租文。兩地段。年收約七十五萬。

#### 租文

- ▲十組。一本拿舖鄰近 METRO 購物商場。架空快車站。28 年新。四十萬。
- ▲七組。123 年。東五街。廿八萬。

▲壹東好區四房兩廚石庫屋八萬九。必須一看。

▲3603 GLADSTONE 七房三廳新屋。地 46X115 三面單邊。近 TROUT LAKE 風水極佳。廿二萬五千。歡迎還價或換屋。

▲2741 東六街。五房三廳瓦頂熱水暖氣新屋。平正標準地。歐精建築師。廿萬九千。可還價。

▲南烈治文 21 年四房兩廳。二千尺光猛獨宅。萬多尺地。廉售十二萬九。

▲市 CHANWILL 街旺區全酒牌 50 餘座中西餐館生意廉讓一萬五千。租平批長。設備齊。物超所值。

▲本拿比十年新兩房城市屋。環境優美保養一流。有蓋車位交通便利。廉售七萬六千五。機不可失。

# 龍年獻新猷 月曆酬嘉賓

一年一度月曆訂購時間已開始，小號如往年一樣選辦大批月曆以供客戶選購。

一九八八年月曆款式新穎，設計優美，尤以上海月曆更備多受中西人士贊賞。

小號為酬謝顧客惠顧，特設如左優待。

凡於七月到卅一日前訂購數量在500個以上，照價給予九五折優待。

凡於八月卅一日前訂購數量在500個以上給予九八折優待。九月廿日前截稿。

贈送月曆可以维系著廣大顧客，繼而推廣至其他的朋友，願您通過贈送月曆活動用新的形態迎接龍年的蒞臨。

聯絡及定購電話：(六〇四)二五·四·四四一—二

地址：喜仕定東街七一三號，溫哥華

思維裝修  
舖屋相文大小工程  
油漆水電清潔對革  
國慶代理理理燕燕  
保險投資移民龍革  
電五二九一六〇

內外油漆  
瓦仔水潤漆  
電話余生  
075233

佳記  
修理水喉電燈  
按裝熱水爐  
相文護理  
電話：一五五·六四九七

1 2

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 36. 44. 51. 60. 71. 81. 91.        | 71. 81. 91. 101. 111. 121. 131.    |
| 101. 111. 121. 131. 141. 151. 161. | 141. 151. 161. 171. 181. 191. 201. |
| 171. 181. 191. 201. 211. 221. 231. | 211. 221. 231. 241. 251. 261. 271. |
| 271. 281. 291. 301. 311. 321.      | 321. 331. 341. 351. 361. 371.      |

G.M. PRINTING LTD.

精美印刷公司

713 E. Hastings Street, Vancouver, B.C.  
V6A 1R3 Canada

|  |  |
|--|--|
| <h1 style="text-align: center;">恆生實業有限公司</h1> <h2 style="text-align: center;">江 錦 濤</h2> <h3 style="text-align: center;">STEPHEN KONG</h3> <p style="text-align: center;">RES. 941-6980    BUS: 327-1111</p>   | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <h2 style="text-align: center;">王文謙</h2> <h3 style="text-align: center;">JOHN WANG</h3> <p>住宅：874・2774</p> <p>公司：327・1111</p> <p>傳呼機：645・9044</p> </div>  </div>   |
|  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▲ 63街近 ONTARIO, 5睡房 45x115 地急售 \$119,900</li> <li>▲ LILLOOET 街。三睡房。高土庫。好風景。業主急售。</li> <li>▲ 高智林。三睡房。城市屋。共售 \$66,000</li> <li>▲ P N 區匯源進實業。東主退休別墅急售 \$139,000</li> <li>▲ 唐人街六柱街每年收租二萬餘。售十九萬餘。</li> <li>▲ 2365 CLARK。四睡房。拓文地 \$95,000</li> <li>▲ 唐人街地皮一幅合商業。實金用 \$119,000</li> <li>▲ 5325 TAUNTON 近京士威及 JOYCE。五睡房。十二萬餘。</li> <li>▲ FRASERVIE 7706 JASPER 大地。三睡房好風景。月租 670 價 \$133,900</li> <li>▲ FRASERVIE 2315 BONACCORD DR. 四睡房 45' x 130' 地好風景現月租 祇售 \$134,900。</li> <li>* 拓文地 99' x 122' 近 COMMERCIAL 新商場好風景包括三獨立房屋開價 \$ 428,000。</li> <li>* 12 街屋每月收租千二大地價十七萬餘</li> <li>* 17 街 95 號五單位入息屋月租二千價廿萬。</li> </ul> | <div style="display: flex;"> <div style="flex: 1;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>▲ KILLARNEY HEIGHT 大地 50x140・14年新五房屋。有景。3800 平方呎。開價 \$249,000</li> <li>▲ 一年新前後 屋。每邊三睡房兩浴室。東13呎沙開價 \$194,000</li> <li>▲ 東36呎沙。上下各兩睡房。地40呎。開價 \$119,000</li> <li>▲ KILLARNEY區上下各2房。開價 \$125,000</li> </ul> </div> <div style="flex: 1; padding-left: 10px;"> <p>SOLD 131 W 40TH AVE. \$276,500 5 BR HOUSE.</p> <p>SOLD 133 W.40TH AVE. \$276,500 5BR HOUSE</p> <p>SOLD 1576 W.68TH AVE. \$130,000. 2BR UP 2BR DN.</p> <p>SOLD 7408 GARVIE ST. \$176,000 4BR UP 1DN.</p> </div> </div> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <h2>修理水喉</h2> <p>新造廁所</p> <p>電話：251・6248 余洽</p>   | <h2>燒釘工程</h2> <p>修補不銹鋼・銅・鐵・鋁等大小工程・</p> <p>請電：874・6017 包洽・</p>                      | <p>○八請乾爐修<br/>九七電洗頭理<br/>陳四六：衣電水<br/>洽九・機火喉</p>  |
| <p>英皇電器<br/>修理工程</p> <p>新格牌照，<br/>合裝電火，<br/>免費估價，<br/>電器修理，<br/>日夜應命，<br/>電話余鴻智<br/>二九八・五七六</p> | <p>地址：<br/>636 E. 14th Ave.<br/>新電話：<br/>八七九・四三八九</p> <p>承接裝修<br/>油漆・<br/>土木工程</p> | <p>土庫間格<br/>陽台車房<br/>內外油漆<br/>各式圍牆<br/>水坭路面<br/>門面砌磚<br/>門鎖安裝<br/>免費估價</p> <p>劉富</p> <p>BILLY YUE 987・8779</p> |

# 馬國輝

FRANCIS MA

電話: 327-1111

住宅: 439-0359

中文呼機: 661-0961

- ▲市中心餐館1117GRANVILLE 急售一萬五千元。
- ▲入息屋五個單位 42x120 五個電錶1806 WILLIAMS街開價23萬9千。
- ▲ 2105 東44街樓上三房樓下兩房廚廁齊。11萬8千。
- ▲東19街近VICTORIA 新屋4呎地。21萬9千。
- ▲東53街近乃街新屋 33x122。20萬9千。
- ▲東區16街 1236-1238 合法孖屋。46x121 分開電錶。14萬3千元。
- ▲投資移民好機會準仔16公路近 EDMONTON MOTEL 一間。有地方做餐室。開價26萬9千。
- ▲東區6445 ST.CATHERINE 樓上兩房樓下兩房標準地。價11萬7千元。
- ▲13年屋36呎闊地上下共6房兩廚房1955東49街。價14萬9千元。

NORTHRIE REALTY LTD  
**VENUS FUNG 馮冰**  
 公司: 327-1111  
 住宅: 461-3183  
 24小時 PAGER 735-1988

▲近18夾乃磨六房兩廚三廁地大平直33x139共二千五百呎急售\$179,000

▲24年三房屋全土庫 60x110。近學校巴士市場 \$124,000

**新屋減價**  
 急售 \$185,900

▲豪華新屋瓦頂水暖氣二十六百呎四房四廁家庭房 33x132 近京士咸

▲近京士咸二房結實土庫完成爐頭雪櫃。只賣 \$84,900

# 永恒裝修建築公司

特價優待大小裝修

估價準=平! 經驗豐=快!

工具齊=靚! 顧客讚=信!

電 271-1393 國粵英語

金記

874 工屋土內  
0000 精頂庫外  
0000 價凡間油  
9 廉仔格漆

**DONG PHUONG** 冷暖水電工程  
CONTRACTORS LTD.  
2165 E. HASTING STREET,  
VANCOUVER, B.C.

**安裝、修理、保養**

餐館、住宅廚房全部設備

專科冷氣、雪櫃、水喉、特設24小時  
不銹鋼爐頭安裝燒缸、緊急修理服務  
快速妥當

TEL:

253-3913

PAGER: 收費特廉

667-0005

蘇肇祥  
**PETER SO**

**MULTIPLE  
REALTY LTD.**  
住宅: 879-1845  
公司: 434-1431  
傳呼: 667-3926

▲意大利建築師承建。一流設計。紅瓦新屋。上下完成六房兩廚四廁。熱水暖氣。44尺闊地。廿一萬九

▲樓上兩房。樓下兩房二廁二廚。各可出租。蘭菲夾京士威。價十萬餘。

▲域多利夾55街。36年屋。地大 5100 餘。價十二萬餘

▲八房新屋現正在興建中。域多利夾39街。

▲東區果仔溫。位大街。急賣一萬三千八。

▲樓上二房。樓下一房各可出租。乃夾25街。價八萬三千八。

▲KILLARNEY 豪華新屋。面積三千五百餘平方呎。開價廿五萬餘。

陳悅明

DAVID CHAN

RES: 433-6882  
PAGER: 680-5088

公司: 327-1111

\* 新盤上市 \*

▲東區三年新屋。樓上三房樓下二房仔  
屋地。紅瓦頂。開價十四萬九千。  
西溫哥華士多鋪出賣。生意固定。執期  
好。開價九萬餘。  
▲市中心珠寶首飾店出賣。內設製造工  
場。開價三萬餘。

▲東區 KILBURN 一年新大屋。3600  
方呎。紅瓦頂。熱水暖氣。開價廿六  
萬餘。

▲工業廠房出賣佔地一英畝。每年淨收  
入租金五萬元。開價四十餘萬。  
列治文區10年靚屋。樓上三房樓下完  
成。開價十三萬五。

▲一房一廳極近巴士站。四萬五。  
▲SURREY 工業地皮。開價二萬元。  
▲SURREY 住宅地皮。開價萬九。

廖國猷

MICHAEL LIU

PHONE: 253-1729

公司: 327-1111

李經緯  
FRANK LEE

住宅:

879-3296

實業

▲西區購物商場。劃好完成。全部  
舖位已租出。開價三百餘萬。請  
速電。

▲雲南街文11組收入六萬餘。價50萬  
▲美舖士多急售。京士威街近域多利  
果舖日營五百。有64.9投注。取  
價二萬餘。

▲乃唐街近百老滙日營三百。租原。  
價一萬餘。

▲舊士定東果舖日營五百。價二萬餘

▲茶館急賣  
▲SURREY 埠海鮮酒家三年新有酒牌。  
設備齊全。生意好。劉讓七萬餘。  
二樓西餐館一百五十位單邊舖。東  
主離埠急售。劉價六萬餘。

# SHUM'S REALTY LTD.

新榮房屋地產經紀行

JOHN H. SHUM, B.Sc.

GRACE SHUM, ARICS

公司: (604) 873-3929

住家: (604) 327-5636

傳呼機: 667-0313

4570 MAIN STREET, (鄰近30街)

VANCOUVER, B.C. V5V 3R5

▲36年石米屋上二房下  
二房近蘭菲街11萬餘

▲新盤口近域多利上下  
完成街角地五千餘呎  
十一萬餘。

及沈太

沈慶俊

忠誠  
免費  
估價

▲上下房屋三千呎三房  
一層十二萬九。低買

▲新盤口三房整屋。  
近京士威。八萬三。

- ▲1150 ILLY街八萬餘。土庫可出租。
- ▲臨及28街上三下二。十萬三千。
- ▲新盤口上三下二地標準九萬八。
- ▲本拿比 屋四組上每層千呎。月入二千餘。
- 13年新開 價2萬餘。
- ▲1943星利街三組可接供九萬。價十萬八千。
- ▲花舖生意地點好急賣九千餘。
- ▲商業樓2個2寫字樓17年新38萬。
- ▲乃柏及30街三組石米屋月入千三。13萬。
- ▲地利雜貨店上三房下舖入息好六萬餘。
- ▲房西區拓文急賣。業主回香港四萬八。
- ▲近J N E 2房三層拓文七萬一。
- ▲近唐人街一房及二房拓文由三萬餘起。好過交租。請電吧。
- ▲菲沙夾32街。一層屋。保養好。八萬餘。
- ▲臨25街。平方屋。裝修好。七萬餘。

▲新盤口歐洲人要換新  
屋一級保養標準地。  
近炳街及Q區公園。

▲新盤口上三房下二房  
可租出3612 TURNER街  
九萬九。地33x112

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|  <p><b>JIM LEE</b> BA RBC</p> <p>住宅: 298-8988<br/>傳呼機: 645-9085<br/>公司: 327-1111</p> | <p><b>李宇樞</b></p> <p>住宅</p> <p>▲一睡房租文平貴。叫價四萬餘。<br/>▲8單位入息屋每月可收2400。只叫價十六萬九千。<br/>▲乃路及21街52x123.5地。月收905元。叫十四萬餘。<br/>▲乃路及一街。33x122 樓上下分租。每月共租\$770。<br/>▲近華埠入息屋。返學及搭車非常方便。叫價八萬餘。<br/>一有買客多名高價購買舊屋或建屋地。</p> | <p><b>BEN LEE 李建興</b></p> <p>公司: 327-1111 住家: 876-3175<br/>直接傳呼機: 667-3202</p>     |  |
| <p>生意</p> <p>▲坪連中日式餐館145位。有酒牌。大停車場七萬餘。<br/>▲埠仔唐番餐館或連實業出賣。餐館有九十座位。有淡酒牌。樓上有二睡房單位。生意叫價八萬餘。實業十餘萬。業主可以幫助貸款。適合投資移民。<br/>▲高骨林餐館。96位。有酒牌及泊車位。叫六萬餘。</p>                          |  <p>▲FRASER VIEW 35年新石屋<br/>上三房下兩房。兩廚兩廁。雙層玻璃八尺高土庫。約一年前完成。近學校近域多利巴士站地大44.6x113。</p>                                     | <p>▲18街近乃。標準地。房。叫價十一萬五。<br/>▲紅瓦頂新屋。標準地。乃街近41街。叫價五萬五。<br/>▲38街近域多利。樓上下各二房。開價萬餘。</p> |   |

# PARK CITY REALTY LTD.

## 百勝地產公司

## 免費估價、忠誠服務

張 淳 明

MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.

公司 438-8811

住家 263-4721

傳呼 587-7771 / 7428 (24小時)

▲東區近乃厘及54街。19年新雙屋。正厝三房二廁。1280呎。有飯廳及雙車庫土庫完成二房兩廁。雙車房。地33x132。售十六萬四千九。

▲東區翻新新石庫平房屋。近城多利夾53街。近學校及公園兩房兩廁。約700餘呎。售八萬六千九。

▲近城多利夾53街。正厝三房一水三廁。紅瓦頂。熱水暖氣。兩廁。家庭室。土庫完成有兩房兩廁兩廁。雙

▲東區近斯夾24街。33x129街地段。正厝兩房及書房。土庫完成已租出兩房兩廁有車房。近巴士及小學。售十萬六千九。

▲東區33年石庫雙屋。正厝三睡房。1400餘呎。土庫完成兩房兩廁。1200餘呎。地61.5x122。近城多利夾48。\$199,900。

已分成兩合法地

▲35年石庫雙屋。近KILLARNEY夾43街。地42x117。正厝兩大睡房九百餘呎。有飯廳。雙爐及雙車庫。土庫完成七呎餘高。售十一萬九千九

只需一萬五千元

▲東土翻新舊屋。近蘇沙夾14街。地33x112。正厝兩房。土庫部份完成。有雙爐及車房。電器及水喉全翻新。售九萬九千九。


▲東區三層石庫入息屋。共七睡房。二廁二廚。月入1300餘元。地50x80。近京士咸夾41街售十萬零九千九。

新整平入一萬六千餘

▲東區近城多利夾39街。正厝二房有飯廳。雙爐。九百餘呎。土庫完成有兩房兩廁。雙車房。地33x122。售十三萬二千九

吉屋急售






**HABITAT 66**

**438.3501**

VAN, B.C. V5N 2T5

**AMY LAU**

**劉穎茵**



中文 傳呼: 680-7332

公司: 438-3501

住家: 421-8178

● 乃史38新屋。瓦頂。熱水暖氣。土庫完成。有奇字。雙車房。開價十七萬九。喜士定美 KAM O'S 商業樓。地點一流。共六十六百呎。適合教會或會社聚會。

● 近乃史百老匯。整潔寬大。一睡房柏文。近P.N.區。樓下地。寬大堅固。四睡房石。開價四萬六。

● 原屋。開價十萬零九。

● 本拿可比。喜士定三睡房兩浴。土庫完成。可出租。樓上地。十一萬五。

● 本拿可比近CAPITAL HILL樓上地。複式三睡房兩浴。大陽台。開價九萬九。

● 西區豪華。大陽台。多車房。180。座位。有酒牌。大停車場。餐房豪華生意穩定。年入40萬。批租期。詳情請電詢。

● 西區餐館。只開價六萬五。

● 地點好。有酒牌。有酒牌。有酒牌。

● 乃史24新。堅固22年。三睡房。土庫完成。雙車房。開價六萬五。







伍澤濂主理：威信實業燕梳公司

Pro-Vision Realty & Insurance

地址：328 E. Hastings Street

電話：687-8332

本廿餘年實業燕梳經驗  
竭誠為各界服務

代理

Autoplan  
醫生汽車  
醫藥房屋

燕梳

房屋買賣  
物業收租

華埠旺舖出讓

一、新屋，在建造中二七二第七街東。  
二、新屋，三一六五第六街，在建造中。  
三、新屋，二七一六四四三，不日開工。  
四、另有地盤，位於域多利大道南附近。  
五、以上新屋接洽約看屋相換。  
六、本汝比四年新屋上下完成急賣，只售十五萬餘抵買。  
七、三層舊屋，現租出六百元，乃路來廿一街只售九萬九，投資良機。  
八、翻新合法上下屋坪屋，入息每月可達千元，近十街與夫李沙十三萬。

士打街五百號地段，一千多平方尺，適合各行生意，月租一千一百多元。  
頂手三萬九千元，速交易，有商量。  
問任澤濂。



馬偉俊

**Sutton**  
GROUP  
West Coast Realty  
986-9321  
Office

**DON MAH**  
686-1156 Pgr.

**COMMERCIAL AND RESIDENTIAL  
INVESTMENTS AND  
BUSINESS OPPORTUNITIES**

- ▲ 埠中心餐館 DENMAN 街・60 座位・長批・開價六萬九千五。
- ▲ NEW WESTMINSTER 夜總會・200 座位・每月生意六萬元・開價廿二萬五千。
- ▲ NEW WESTMINSTER 埠中心・FRANCHISE BURGER 餐館生

價廿萬。

▲設備齊全。經營內類。熱食。交通繁忙  
●東主經營六年。每年生意四十萬  
●東主別業。適合家庭經營。  
●固定顧客。忠貴。歡迎還價

▲餐館位於(HOPE,B.C.)。12 Q座位。有冷氣。有唐餐館設備。開價\$99,000

▲餐館(溫哥華市中心)。80座位。位於ARMY&NAVY公司附近。東主經營18年。有牌照。東主退休。誠還價。開價\$55,000

▲冷衫製造設備出售。東主退休。開價\$40,000 賣主會教授。

▲魚廠。價包括貨倉樓宇(二萬四千尺)。商業魚船。有AET牌照。商譽。設備及租約改良。可收得\$400,000。存貨\$350,000 開價\$3,250,000

▲2組柏文(溫哥華東區) ●五年新。五組兩睡房。7組一睡房。16個地下停車位。六組有大爐。電梯。開價\$625,000

# 李標

MULTIPLE REALTY

公司: 434-1431

住宅: 433-7888

傳呼機: 680-7305

# BILL LEE

☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

專門代客起新屋  
款式任你選擇，用上等材料及歐洲技師，價錢便宜，服務週到，保證滿意。請隨時來電詢問。

▲27街近乃磨街。25年新。樓上三房兩廳

33呎近。十二萬九千。

六街近蘭菲街。樓單地。全部翻新。

內部像新屋一樣。十三萬九千。

▲觀新屋。歐洲建築師建造。上等材料

手工包你話好。十八萬九千。

街近常扶街。十八萬九千。樓單地。六

近城多利街屋。樓上樓下全部完成

恒文區。街角地段。有機會賺錢。開

價十一萬七千。

▲三層大屋。樓上三房一廳。正厝

兩房。近廚房廁。土庫兩房一廳可

出租。近士咸。十二萬五千。

▲東區新屋數間。開價十四萬九千至

十八萬七千。上等材料。手工一流。

樓上樓下全部完成。舊屋換新屋。

或現銀交易。一律歡迎。

▲16街近菲沙街。樓上樓下三房一

廳。月租千餘。開價十三萬七千。

▲近菲沙街樓單地。樓上二房二廳。

樓下三房一廳可出租。乾淨美觀。

開價十萬零上。

▲東區主自建十年新屋。材料手工包

你話好。41呎地。樓上實用面積一千

五百呎。開價十九萬二千。

▲近城多利街。三大睡房。硬木地板

更細富。街角地。保養好。無土地

開價八萬四千元。

買屋請注意

閣下如有屋買，本人會為你免費估價及解答任何疑問，並將盡全力在短期內為你用最最高價將屋賣出，服務週到，保證滿意。  
▲建屋師高價收買建屋地或舊屋  
▲見款交易歡迎隨時來電指教。



加拿大信託實業公司 CANADA TRUST REALTOR

2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C. V5R 5H4

公司電話: 438-8161 經理: 關聯輝



謝煜贊 DON QUAN  
住宅電話: 420-4665

▲雲峰旺街咖啡 SHOP 40座位  
易打理。生意好。好過打工  
叫價 \$36,500

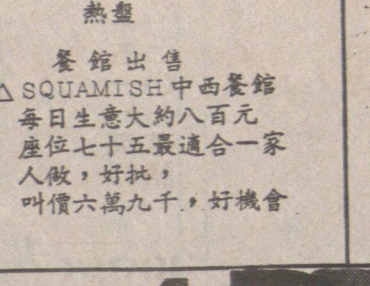
▲DAVIE 街西餐館。有  
酒牌。100多座位。  
有泊車場。叫價  
八萬五千。  
DON OR PAH 438-8161



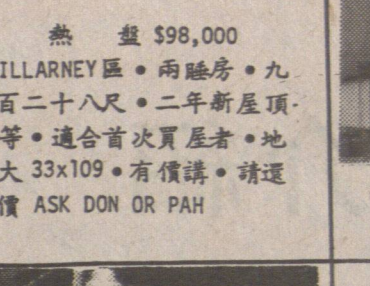
▲入息三房。九年前全  
屋翻新。月入一千四百。  
交通方便。近學校巴士。  
叫價十五萬四千。



▲近唐人街27年新商業樓  
樓上三房。每層四  
千尺。三門口及後面有  
停車場 25x122



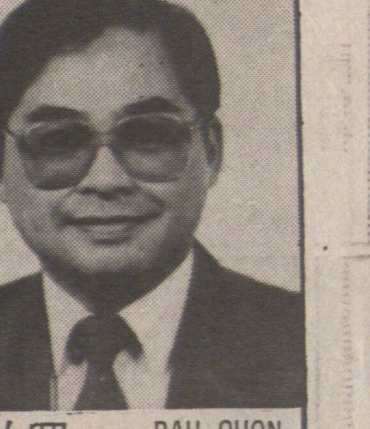
▲熱盤  
餐館出售  
△SQUAMISH 中西餐館  
每日生意大約八百元  
座位七十五適合一家  
人做。好批。  
叫價六萬九千。好機會



▲熱盤 \$98,000  
KILLARNEY 區。兩睡房。九  
百二十八尺。二年新屋頂。  
等。適合首次買屋者。地  
大 33x109。有價講。請速  
價 ASK DON OR PAH



▲38萬餘。生意連實業三年  
新。四睡房。兩車房。由  
東主去大約40分鐘。  
ALDERGROVE。



關伯興 PAH QUON  
住宅電話: 294-0089

▲西區 HUDSON 街 MARINE  
DR. 西餐館。叫價七萬餘。  
▲中西餐館。生意連實業。  
近旅店及戲院。叫價只廿  
八萬餘。位於 CLOVERDALE  
跑馬仔車庫。  
DON OR PAH 438-8161



陳菲立 PHILIP CHAN  
住宅電話: 435-7441  
中文傳呼機: 645-2808

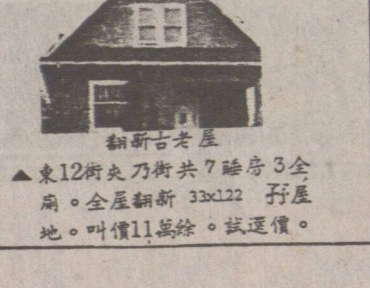


▲雲峰旺街咖啡 SHOP 40座位  
易打理。生意好。好過打工  
叫價 \$36,500

▲DAVIE 街西餐館。有  
酒牌。100多座位。  
有泊車場。叫價  
八萬五千。  
DON OR PAH 438-8161



▲炸魚店急賣  
SALTYS FISH & CHIP 位於  
PORT 高層購物商  
場。適合夫婦做。有  
前途。租平。好易做  
叫價只一萬四千。  
謝煜贊 438-8161 or  
420-4665



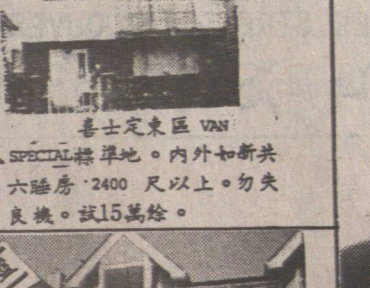
▲大餐館出售  
西區老酒樓。大型西餐館  
樓上有十幾層寫字樓。生  
意每年大約五十萬元。有  
風景。一百二十座位。減  
價十五萬餘。  
DON 438-8161



▲按摩及美容院在西區出售  
收入好。批發。生意叫價  
十六萬元。若有興趣生意  
連實業。可以一齊買。  
DON 438-8161



▲FISH & CHIP 店。在舍里只兩  
年新。只售六萬餘元。  
▲二樓咖啡室。對面是  
ROYAL COLUMBIAN  
醫院。易打理。適合夫  
婦做。好過打工。叫價四  
萬餘。關伯興 294-0089



▲西區 HUDSON 街 MARINE  
DR. 西餐館。叫價七萬餘。  
▲中西餐館。生意連實業。  
近旅店及戲院。叫價只廿  
八萬餘。位於 CLOVERDALE  
跑馬仔車庫。  
DON OR PAH 438-8161



趙崇淦 EDWARD CHIU  
住宅電話: 433-1239  
中文傳呼機: 645-2618

▲雲東廿五年新瓦屋頂兩  
睡房。叫價十二萬九千  
DON OR PAH 438-8161



關煥隆 KENNETH KWAN  
住宅電話: 435-7257



▲雲峰旺街咖啡 SHOP 40座位  
易打理。生意好。好過打工  
叫價 \$36,500

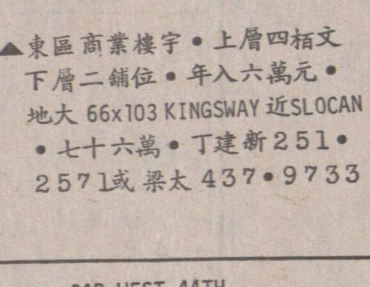
▲DAVIE 街西餐館。有  
酒牌。100多座位。  
有泊車場。叫價  
八萬五千。  
DON OR PAH 438-8161



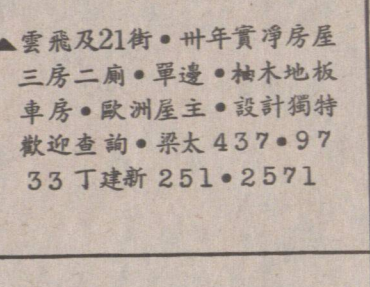
▲乃唐夾五街。樓上兩睡房  
土庫完成。新裝修。有景  
趙崇淦 433-1239  
陳菲立 435-7441



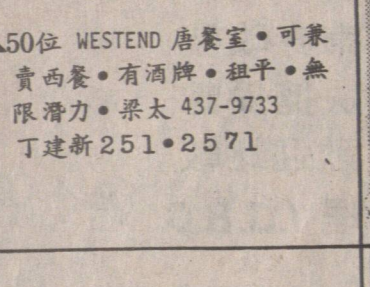
▲東12街夾刀街共7睡房3全  
廁。全屋翻新 33x122 仔屋  
地。叫價11萬餘。試運價。



▲蘭諾區40年屋。地 40x127  
尺。上樓2睡房。樓下土庫  
叫價十一萬餘。



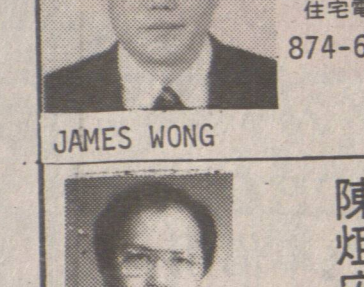
▲本拿比巨型仔屋  
樓上2單位。樓下2單位。  
年入 \$23500 地 66x133 DONKIN  
陳菲立 435-7441  
趙崇淦 433-1239



▲香檳區城市屋。三年新。  
三睡房。有景。環境清靜  
。鄰居好。



▲41年屋近 RUPERT, KINGSWAY  
樓上兩房。土庫完成。保  
養好。叫價十一萬餘。屋  
主急賣。  
陳菲立 435-7441  
趙崇淦 433-1239

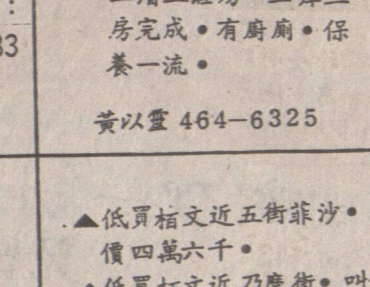


譚國平 JOSEPH TAM  
住宅電話: 434-3658  
傳呼機: 686-1515



▲雲峰旺街咖啡 SHOP 40座位  
易打理。生意好。好過打工  
叫價 \$36,500

▲DAVIE 街西餐館。有  
酒牌。100多座位。  
有泊車場。叫價  
八萬五千。  
DON OR PAH 438-8161



▲4293 SLOCAN  
GAS STATION FOR SALE  
APPROXIMATELY 8000 SQ  
FT. EQUIPMENT INCLUDED  
ASKING \$465,000



▲四伙租文及四舖位。地  
66x132 \$300,000  
關煥隆



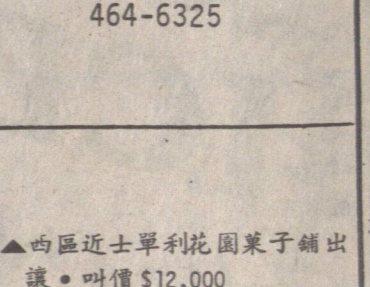
▲東區商業樓宇。上層四租文  
下層二舖位。年入六萬元。  
地大 66x103 KINGSWAY 近 SLOCAN  
。七十六萬。丁建新 251-  
2571 或 梁太 437-9733



▲雲飛及21街。廿年實淨房  
三房二廁。單邊。柚木地板  
車房。歐洲屋主。設計獨特  
歡迎查詢。梁太 437-9733  
丁建新 251-2571

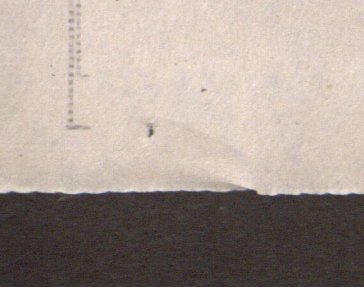


▲50位 WESTEND 唐餐室。可兼  
賣西餐。有酒牌。租平。無  
限潛力。梁太 437-9733  
丁建新 251-2571



梁太 JENNY LEUNG  
住宅電話: 437-9733

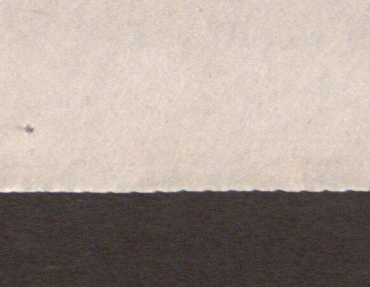
▲雲東廿五年新瓦屋頂兩  
睡房。叫價十二萬九千  
DON OR PAH 438-8161



陳炬宏 RAYMOND CHAN  
住宅電話: 324-1238



▲低買租文近五街沙。叫  
價四萬六千。  
▲低買租文近刀街。叫價  
三萬七千元。  
陳炬宏 324-1238



▲本拿比市屋。地點  
佳。近西門沙大學。  
十分清潔。樓上三睡  
房。開價六萬餘。  
黃以靈 464-6325



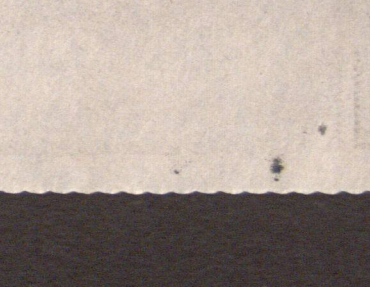
▲平炸魚店。一萬七千元。  
▲平菜仔舖。二萬元。  
▲西餐館。前舖後居連物業廿  
三萬元。  
▲中西餐館。租平。五萬四。  
葉亨利 255-5917



▲大減價27街入息屋。  
33x137。地大抵買  
請查詢。  
▲索里閣屋拾年新。地  
大。價平。拾萬餘。  
王國霖



▲熱盤。13街仔屋。地  
大 60x122。價平。抵  
買。  
▲一睡房租文。位於  
律街。五萬餘。  
黃以靈



▲西區近士利花園菓子舖出  
讓。叫價 \$12,000  
陳炬宏 324-1238



雷太 ANNETTE LOUIE  
公司電話: 273-3161  
住宅電話: 277-7375



▲列治文。一年新城市屋  
近商場。\$95,900  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161



▲列治文六年新。四睡房  
大屋。遊戲室。\$155,000  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161



▲列治文高尚住宅區。  
靚屋。暖水泳池。  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161



▲本拿比城市屋三房有土庫。  
叫價 \$59,900。陳炬宏 324-  
1238



▲近橋街新屋。六睡房。二套  
房。瓦面。叫價 \$199,900  
陳炬宏 324-1238



▲西溫4千餘呎西班牙式高尚  
大屋地大有景土庫完成  
\$310,000  
▲本拿比多生意連實業前舖  
後居商業地 \$225,000  
▲東區士多利平舖位大 \$16,000  
▲西區士多利平舖位有 6 4 9  
\$35,000





# 北京參茸行

## 特價商品介紹

一磅庄 **小香菇** 每包 8.80

中藥部由廣東省中醫院主治醫師區祖棠先生主理  
免費解答一切有關中藥保健問題  
地址：溫哥華片打東街89號（中華文化中心對面）  
89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9  
電話：(604) 684-3563 684-2736

## 八達汽車修理中心



★避免鏽蝕洞穿車身，使其變成「老爺」  
★免和自己荷包鬥氣，維持車身完好，得以保值。  
**愛車之人 此其時矣**  
本廠車身修理部為愛車之人着想，配備完善焗油房，Hi-Tech 噴油技術，承接全車噴新或局部補油。保證最佳效果，足與全新媲美

251-9119  
**HAWKS AUTO SERVICE LTD.**  
794 POWELL ST. 拋球場 794號

## 國際車身修理公司

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油

- ☆車架翻新、車身改裝
- ☆用料上乘、快捷妥當
- ☆手工精巧、歡迎比較
- 專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。



星期一至星期六營業

- 9:00 am — 6:30 pm
- We specialize in imported cars
- Conditionally guaranteed
- Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.  
GUN LU



總行  
分行

禮聘：  
李鶴儒中醫師  
黃欣賢中醫師

免費解答  
中醫中藥  
調理身體  
健康問題

想買靚貨，請到僑信！  
要買正貨，一定要到僑信！

常備 **花旗參** 大量供應

△零沽批發，一律歡迎▽

統辦

人參鹿茸 燕窩補品 地道藥材  
京菓海味 花旗洋參 中國成藥

●溫哥華參茸第一家●

# 僑信參茸國藥行

用兵要精·用藥要正

總行：溫哥華 奇化街261號 電話：(604) 682-2621

分行：溫哥華 片打東街141號 電話：(604) 669-1834

## 總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.  
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada  
喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面

### 機票總匯

代理加航、國泰、日航  
聯合韓航及華航等各種廉價機票前往港、台及星、馬、泰各地可安排酒店及旅遊

秋、冬季機票大減價：

- |              |              |
|--------------|--------------|
| ●三藩市 來回199元起 | ●羅省 來回269元起  |
| ●夏威夷 來回289元起 | ●賭城 來回199元起  |
| ●卡加利 來回144元起 | ●紐約 來回433元起  |
| ●愛門頓 來回159元起 | ●北京 來回999元起  |
| ●多倫多 來回329元起 | ●澳洲 來回1198元起 |

### 特別介紹 87/88年旅遊精選

- ★狄斯奈樂園飛機團263元起巴士團399元起
- ★W. EDMONTON MALL 飛機團199元起
- ★漢城、台灣、香港九日遊1288元起每月出發
- ★回港曼谷芭提雅遊七日1499元起

(604) 684-4151

## 劉伯納(天均)律師 啓事

本律師通曉英語、粵語及國語  
由一九八七年四月七日起，駐守香港，主持加拿大 VICK, McPHEE 律師樓香港分行，辦理移民，入籍，商業及地產方面等加拿大法律，謹此通告。

VICK, McPHEE 律師樓

香港分行：

中環畢打街1-3號  
中環大廈1412室  
電話：5-224049  
電訊：82579

溫哥華總行：

VANCOUVER OFFICE:  
SUITE 309-1111 W. GEORGIA ST.  
VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA  
V6E 3G7 CANADA  
TEL: (604) 682-0928  
TELEX: 04-508813 VICMAC VCR

駐港合夥人：劉伯納(天均)律師  
(Bernard Liu)

## 實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.

電話：254-9111 254-3718

有經驗專人代辦  
I.C.B.C. 手續及  
有免費車借用。

實力車身修理公司  
自新張以來因嚴格  
採用歐美最佳材料  
及漆油全部工作均  
由一流專科技師於  
焗油房內處理，故  
能保證質量及工作  
妥當。

保證：  
車身修理  
工作妥當  
材料最佳  
手工最好  
價錢實惠  
絕不取巧  
歡迎比較

保證：

# IC.B.C. CLAIMS

# 一切大小車身修理



## 快捷車身修理

FAST 'A' Auto Body

喜士定東街356號

356 EAST HASTINGS ST.  
VANCOUVER, B.C.

688-8788

辦理一切 IC.B.C. 手續  
免費汽車借用

質量高

材料靚

服務好







[illegible]

|      |      |      |    |      |    |    |      |     |    |     |       |      |      |      |      |       |      |         |       |       |       |
|------|------|------|----|------|----|----|------|-----|----|-----|-------|------|------|------|------|-------|------|---------|-------|-------|-------|
| 孤子烟元 | 抱梁錦龍 | 孤女秀嫻 | 煙光 | 孫男達人 | 連年 | 侄  | 孫女建華 | 向華  | 伍  | 樹源  | 胞兄吳泳林 | 胞弟鴻林 | 胞妹金球 | 內姪志明 | 內姪英芳 | 內姪女梅芳 | 姪女數名 | 姪孫茂照等廿名 | 外甥吳榮才 | 外甥女麗萍 | 外甥孫數名 |
|      | 媳梁錦霞 | 好李炳光 | 連律 | 連夫   | 美華 | 芳華 | 姚淑氏  | 姚陳氏 | 沐生 | 媳陳氏 | 張氏    | 鄭氏   | 如林   | 志勇   | 謀深   | 蘭芳    | 菊芳   | 翁甘名     | 媳鄭氏   | 婿馮鴻   |       |

先慈鄭門吳氏金好太夫人之喪經于  
八月廿五日下午一時假座華英大協  
和教室舉行喪禮出殯歸土安葬于  
海景墓園 叨蒙  
宗親戚友 姻喪世誼惠賜牌儀花圈  
輓聯並親臨弔辦素車隨送高誼隆  
情殯存均感謹誌此哀

哀謝

金源  
2161 E. 46TH AVE.  
VAN. B.C.  
TEL: 325-0428

侄孫女  
侄外孫男

任男 茂常 任婦 鄭惠 婦  
茂偉 任婦 陳氏  
任女 美雲 美霞  
任孫男 國強 國輝 國閔  
衛群 衛慶 松 慶 松 衛

男孫國群  
弟婦李銀

宗親戚友鄉世誼哀此訃

座安息堂（暗士）

坑鄉大成村不幸痛於一九八七年九月三日下午七時病逝於唐人醫院積悶享壽九十有七歲不孝等隨侍在側親視含殮遵成服謹擇於九月十日（星期日）下午一時假

計告

新一千七百元起  
食住電403  
7503575

拿比西餐館請早

西餐請人  
亞省請廚

兩歲小孩及料

卓子青人

新。位  
生。意  
據。現  
錢。得  
11時後

**花舖 花舖**  
Louie's Florist  
371 E. Hastings Street  
Vancouver, B.C. V6A 1P5 喜士安東街三七一號  
TEL: 683-5124

總代理李氏花屋  
中國名花  
桂 花  
米仔蘭  
黃花白玉蘭  
含笑花  
本店常備  
長青樹木  
結婚花球  
花籃花牌  
長生花園  
歡迎光顧

呂頌韶主理

GEO. LOUIE 住宅: 255-9675

**雅麗花舖**  
**ELEGANT FLORIST**  
150 E. PENDER STREET,  
VANCOUVER, B.C. V6A 1T3  
**TEL: (604) 685-3838**  
**周慕軾主理**

本店常備裝飾盆栽

專營

結婚襟花、花球、花牌  
花籃、柏花、花圈

四季時花  
歡迎光顧

新奇士花店  
SUN K.S. FLORIST  
389 E. Hastings St., Vancouver, B. C.  
Phone: 687-4094  
營業時間延長至深夜十二時

---

盆景花 技工精 結婚花 花牌花 僑胞社 光顧定 特別歡

喜市定街東三八九  
電話六八七四〇九  
吳栢南啓

五智珊預儀館

親情常在

Mount Pleasant Chapel

寬大禮堂  
多種儀式  
收費公道  
各式棺木  
堂儉隨意  
免費車場  
供家使用  
特聘

今日風光煦後人

往時恩義感親友

KELVIN KAN  
為傷胞服務

地址 306 E. 11th Ave.  
電話 876-2161

**S. C. I. C. 萬國殯儀**  
**Forest Lawn-Ocean View墳場**  
好風水，永久地，不用起骨。特價預售，價錢平過溫哥華市。  
華人代表潘戈龍 Warren Poon  
876-9190

加拿大花舖  
FLOWERS FOR ALL OCCASION  
CANADA FLORIST  
4726 CANADA WAY  
BBY. B. C.  
PHONE: 298-0522

花牌插花  
花圈花球  
花花世界  
花樣美觀

**明氏花屋**  
喜市定東街一七五號  
**MING'S FLOWER SHOP**  
175 E. HASTINGS STREET  
VAN. B.C. V6A 1N5  
BUS. [604] 683-6085  
RES. [604] 255-2272

手工藝品  
鮮花寶燭  
奉神敬佛  
樣樣皆足  
承接鏡架  
喜慶花牌  
結婚花圈  
花籃花圈  
四季時花  
長春樹葉  
無任歡迎  
趙明主理

月蓮花舖

**LISA'S - FLORIST**

439 Dunley Ave. . Vancouver, B.C.

VEA 358

**BUS: 689-5829**

**RES: 434-1423**

花球環花  
花籃花牌  
柏樹花圈  
青松景



# 安息堂殯儀館

## ARMSTRONG FUNERAL CHAPEL

304 Dunlevy Ave., Vancouver, B. C. (近唐人街)

服務周到  
價格公道  
地址：304 登打士街




願人無短壽

問我有長生



殯儀館地址

如有垂詢，  
請與華人經理：  
**李顯理**  
**雲龍**  
二君接洽

\* 寬大禮堂 \* 免費停車  
 \* 棺木山地 \* 包辦一切  
 \* 服務週到 \* 價錢公道  
 \* 任何宗教儀式不拘

電話：254-7166 (24小時)

高希雲殯儀館  
 GLENHAVEN MEMORIAL CHAPEL  
 溫哥華喜士定東街 1235 號  
 電話：255・5444


---

本館為華裔人士服務已多年，對  
 華人家庭及傳統風俗習慣，照顧十  
 足。最近更擴充修葺，加強服務，  
 合各種宗教儀式之用。

禮堂舒適  
 空氣調節  
 包辦一切  
 各種儀式

車位充足  
 服務週到  
 棺木山地  
 價錢公道

經理：馬 信 CHARLES MATSON

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 八平租<br>新意滿<br>生意現<br>環錢得<br>錢後<br>11時 |  <p>4280<br/>重建三<br/>有海海<br/>廠語花<br/>英語電<br/>或986</p> <p>53<br/>99<br/>55</p> <p>站請<br/>電：2<br/>99</p> |
| 八七九<br>一〇八<br>一                       | <p>士或小<br/>家庭電<br/>話：</p> <p>254<br/>683<br/>094<br/>997</p> <p>8503<br/>黃洽</p> <p>電女<br/>438<br/>900<br/>06</p> <p>仕及<br/>學生<br/>六時<br/>後</p> <p>85<br/>電話<br/>438<br/>70</p>              |
| 324<br>278<br>2                       | <p>孖梳<br/>夾41<br/>街電<br/>話</p>  |







文勝  
車仔馬佳選

不  
抵  
供  
動  
投  
注

| DAY 100, OVERNIGHT ENTRIES, EXHIBITION PARK, Sat., Sept. 5, 1987 |                |     |              |                                   |                                   |     |                           |                |                                   |  |
|--|----------------|-----|--------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----|---------------------------|----------------|-----------------------------------|--|
| FIRST (X2) PURSE \$3,900 MDN 3 Y                                 |                |     |              |                                   | FIFTH (X2) PURSE \$4,200 3 Y      |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$5,000                  |     |                           |                |                                   |  |
| 92-01 01 VASUDHARA   | J. MENA        | 115 | (1-16) MILES | CLASHING 35,000                   | A. WALKER                         | 112 | 85-08 10 NEARLY PRECIOUS  | A. NOGUEZ      | 121                               |  |
| 94-07 02 UP TEMPO  | C. LOSETH      | 115 |              | 93-05 02 HEDICAN GUNDIE           | A. NOGUEZ                         | 112 | 91-07 11 CONSTANT BLUE    | H. DUKAN       | 121                               |  |
| 88-02 03 TALEN   | A. NOGUEZ      | 115 |              | 92-04 03 CADDIE BLOCK             | S. KRASNER                        | 115 | 85-08 12 BULL AVOID       | H. DUKAN       | 121                               |  |
| 88-01 04 LAPPIN CHAUCER  | H. GIBSON      | 112 |              | (92-04) 04 INITIAL ATTACK         | J. MENA                           | 115 | -Also Eligible-           |                |                                   |  |
| 94-04 05 BE A BERT   | H. GIBSON      | 112 |              | (94-01) 05 GULLY HINDS            | D. RYCKROFT                       | 115 | 85-08 01 BRONKHILDA       | H. GIBSON      | 121                               |  |
| 92-01 06 SUEET APACHE  | F. FUENTES     | 115 |              | 93-05 06 GALLANT CHARLIE          | C. LOSETH                         | 112 | -Also Eligible-           |                |                                   |  |
| 91-01 07 PASSING PORT  | A. NOGUEZ      | 112 |              | (88-06) 07 LIKEABLE GARY          | H. GIBSON                         | 112 | -Also Eligible-           |                |                                   |  |
| 94-04 08 OFFICER'S EVENING                                       | D. JOHNSON     | 115 |              | 88-01 08 FIRST IN THE SPACE       | C. CUNICIO                        | 115 | -Also Eligible-           |                |                                   |  |
| SECOND (X4) PURSE \$3,900 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | THIRD (X4) PURSE \$3,900 MDN 3 Y  |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 90-02 01 FRONT GUARD   | S. KRASNER     | 115 | (1-16) MILES | (94-02) 01 SYLAVIA                | A. NOGUEZ                         | 112 | 90-02 01 FRONT GUARD      | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 87-01 02 RED COUNTESS  | T. WILKINSON   | 115 |              | 97-06 02 BLUES BOOBY              | B. JOHNSON                        | 112 | 87-01 02 RED COUNTESS     | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 88-02 03 REEDS PRINCE  | D. JOHNSON     | 115 |              | 93-05 03 IRISH PASSPORT           | H. GIBSON                         | 115 | 88-02 03 REEDS PRINCE     | D. JOHNSON     | 115                               |  |
| 90-01 04 AVALANCH  | H. GIBSON      | 115 |              | 88-01 04 TWENTYNINETICS           | R. GIBSON                         | 115 | 90-01 04 AVALANCH         | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 81-02 05 MAGIC FEATHER   | A. CUTHBERTSON | 115 |              | (77-02) 05 HI WATER SAILOR        | B. JOHNSON                        | 115 | 81-02 05 MAGIC FEATHER    | A. CUTHBERTSON | 115                               |  |
| 94-01 06 LORO SHIRAZI  | C. LOSETH      | 115 |              | 89-04 06 HVAL HVAL                | D. RYCKROFT                       | 115 | 94-01 06 LORO SHIRAZI     | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 90-02 07 BIG ENERGY  | H. WALKER      | 115 |              | 95-05 07 LUCKY WILLY              | D. RYCKROFT                       | 115 | 90-02 07 BIG ENERGY       | H. WALKER      | 115                               |  |
| FOURTH (X2) PURSE \$3,500 MDN 2 Y                                |                |     |              |                                   | FIFTH (X2) PURSE \$3,700 2 Y      |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$5,000                  |     |                           |                |                                   |  |
| 89-02 01 LUCKY INVESTMENT  | D. RYCKROFT    | 115 | (3x)         | 95-04 01 ORIGINAL YAGABOND        | H. WALKER                         | 115 | 89-02 01 LUCKY INVESTMENT | D. RYCKROFT    | 115                               |  |
| 88-03 02 BATE SMITH  | C. LOSETH      | 115 |              | 95-04 02 DUDY N HE                | A. NOGUEZ                         | 115 | 88-03 02 BATE SMITH       | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 87-03 03 CASONUE WAGG  | P. YOUNG       | 115 |              | 95-08 03 CHARLIE CHALMERS         | J. MENA                           | 115 | 87-03 03 CASONUE WAGG     | P. YOUNG       | 115                               |  |
| 85-02 04 FLEET OFFICER   | D. JOHNSON     | 115 |              | 86-06 04 SIR STEVENS              | B. JOHNSON                        | 115 | 85-02 04 FLEET OFFICER    | D. JOHNSON     | 115                               |  |
| 88-03 05 HAT OF GLORY  | A. NOGUEZ      | 115 |              | (95-04) 05 IANK THE PIRATE        | D. RYCKROFT                       | 115 | 88-03 05 HAT OF GLORY     | A. NOGUEZ      | 115                               |  |
| 88-03 06 SCREAM IN JEST  | J. MENA        | 115 |              | 74-04 06 WINNING KNIGHT           | D. RYCKROFT                       | 115 | 88-03 06 SCREAM IN JEST   | J. MENA        | 115                               |  |
| 89-02 07 PRAIRIE FAVORITE  | B. JOHNSON     | 115 |              | 95-08 07 UNCLE RALPH              | S. KRASNER                        | 115 | 89-02 07 PRAIRIE FAVORITE | B. JOHNSON     | 115                               |  |
| 89-02 08 BRUNELLE  | F. FUENTES     | 115 |              | 73-08 08 FAIRFIELD ISLE           | C. LOSETH                         | 115 | 89-02 08 BRUNELLE         | F. FUENTES     | 115                               |  |
| 88-03 09 MAZELBOHOUND  | P. YOUNG       | 115 |              | (94-03) 09 SHON PUNCH             | A. CUTHBERTSON                    | 115 | 88-03 09 MAZELBOHOUND     | P. YOUNG       | 115                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| 89-03 10 CUP CAR LUNDY   | J. MENA        | 115 |              | 90-08 08 C. THOMPSON              | A. CUTHBERTSON                    | 115 | 89-03 10 CUP CAR LUNDY    | J. MENA        | 115                               |  |
| 92-02 01 CARNIVAL SPIRIT   | F. FUENTES     | 115 |              | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |                                   |     |                           |                | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |  |
| 88-05 03 LADY'S CHOICE   | A. CUTHBERTSON | 115 |              | BRITISH COLUMBIA DKS              |                                   |     |                           |                | BRITISH COLUMBIA DKS              |  |
| 92-02 04 HANKEE APPEAL   | S. KRASNER     | 115 |              | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 92-02 04 HANKEE APPEAL    | S. KRASNER     | 115                               |  |
| FOURTH (X2) PURSE \$3,500 MDN 2 Y                                |                |     |              |                                   | FIFTH (X2) PURSE \$3,700 2 Y      |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$5,000                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 02 DUDY N HE                | A. NOGUEZ                         | 115 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 95-08 03 CHARLIE CHALMERS         | J. MENA                           | 115 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 86-06 04 SIR STEVENS              | B. JOHNSON                        | 115 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (95-04) 05 IANK THE PIRATE        | D. RYCKROFT                       | 115 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 74-04 06 WINNING KNIGHT           | D. RYCKROFT                       | 115 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 95-08 07 UNCLE RALPH              | S. KRASNER                        | 115 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 73-08 08 FAIRFIELD ISLE           | C. LOSETH                         | 115 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | (94-03) 09 SHON PUNCH             | A. CUTHBERTSON                    | 115 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | 90-08 08 C. THOMPSON              | A. CUTHBERTSON                    | 115 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      | 120 |              | (93-08) 09 SCREAMING SUE          | R. DUKUSKI                        | 121 | 14-03 10 ALBERARAN        | A. NOGUEZ      | 120                               |  |
| -Also Eligible-  |                |     |              |                                   | -Also Eligible-                   |     |                           |                |                                   |  |
| EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y                                |                |     |              |                                   | EIGHTH (X4) PURSE \$6,000 MDN 3 Y |     |                           |                |                                   |  |
| CLAIMING \$6,250   |                |     |              |                                   | CLAIMING \$6,250                  |     |                           |                |                                   |  |
| 93-04 01 HALE  | S. KRASNER     | 115 | (3x)         | 95-04 01 STITCH AN A HALF         | C. LOSETH                         | 121 | 93-04 01 HALE             | S. KRASNER     | 115                               |  |
| 94-03 02 EXHIBITION  | T. WILKINSON   | 115 |              | 02 SPINNING THOOPER               | S. STEVENS                        | 121 | 94-03 02 EXHIBITION       | T. WILKINSON   | 115                               |  |
| 94-03 03 HANKEE'S AGONY  | A. FUENTES     | 115 |              | 03 HEADY TO RULE                  | B. JOHNSON                        | 121 | 94-03 03 HANKEE'S AGONY   | A. FUENTES     | 115                               |  |
| 94-03 04 EXPO SPIRIT   | C. LOSETH      | 115 |              | (91-07) 04 VIABLE ASSET           | J. MENA                           | 121 | 94-03 04 EXPO SPIRIT      | C. LOSETH      | 115                               |  |
| 67-05 06 MISTER KAPPA  | H. GIBSON      | 115 |              | 93-08 05 DANCING THICIA           | J. MENA                           | 121 | 67-05 06 MISTER KAPPA     | H. GIBSON      | 115                               |  |
| 13-04 07 GIVE ME POISE   | C. LOSETH      | 120 |              | 93-08 06 SOLAR BLISS              | S. KRASNER                        | 121 | 13-04 07 GIVE ME POISE    | C. LOSETH      | 120                               |  |
| 88-07 08 FURBY JOKER   | D. JOHNSON     | 120 |              | 93-08 07 CHANALA                  | H. WALKER                         | 121 | 88-07 08 FURBY JOKER      | D. JOHNSON     | 120                               |  |
| 88-07 09 PROUD TEN   | D. RYCKROFT    | 120 |              | 93-08 08 SAILOR LADY              | A. CUTHBERTSON                    | 121 | 88-07 09 PROUD TEN        | D. RYCKROFT    | 120                               |  |
| 14-03 10 ALBERARAN   | A. NOGUEZ      |     |              |                                   |                                   |     |                           |                |                                   |  |



## 卑詩皇家教育委會 搜集教育問題資料

(溫哥華訊) 卑詩省政府皇家教育委員會第一九九〇年以來第一個搜集有關卑詩省教育問題委員會，學校董事會認為此舉對改善卑詩省教育大有裨益。

卑詩省學校校董會主席查理斯顯士頓認為該委員會將研究教育訓令，財政，政策決定，執行等各項制度問題。

他指出加拿大其他各省省政府撥出教育基金，佔預算費百分之七十，但卑詩省撥出的教育基金，只佔約百分之三十而已，而住家實業及商人實業付稅款項却很多，以馬支持教育經費。

中僑互助會(溫哥華訊) 中僑互助會為平日須上班工作之僑胞特別舉辦週末英語班。新班將於九月廿七日開課，逢星期日上課。初班時間上午九時半至十一時半，中班上十一時半至下午二時半，全期兩個半月，費用廿元。

又該會並準備之電台合辦之廣播節目「息息相關」，在九月節目將對修改入籍法例之議案作詳細解釋及提供有關本省外僑服務之資料。該節目逢星期一、四晚上十時播出。

中僑互助會地址：士嘉堡士東街四四九號，電話二五三五一。

法律會(溫哥華訊) 法律會將於九月份舉行交通、遺囑、遺產、法律講座。

法律會地址：溫哥華福祿壽會及世界日報合辦免費諮詢及法律座談。

由卑詩省汽車牌照部 MR. COLE 主持。時間：五時至七時。

晚上七時半至九時半，在華僑福利會(片打蘭街四九號)舉行。

(九月九日) 星期三) 與溫哥華教育局合辦免費諮詢講座。通曉粵、潮、海、客、英語師主講。時間晚上七時至九時，在 BRITAINIA 社區中心 (1000 COTTRELL DRIVE) 舉行。

講至查詢電話：法律教育學會六八八二、五五六五與八二五五與東區文化中心辦雲埠民俗音樂節

(溫哥華訊) 雲埠溫亞布街一九九五號夾文化中心街雲東區文化中心街定期舉辦雲華民俗音樂節，九月十三日，廿七日，廿五日及十一月八日，均為在各該日晚晚上八時，演美名曲音樂。

英翽羽鼓樂節，定期十月六日，七日，八日，九日，及十日，每晚八時舉行，由加拿大政府，貴賓局合作主辦，歡迎各界知照人士，依時蒞臨欣賞。

舊屋變新屋，[買地或起屋]，

**搵威岸建築！**

- \* 圖則設計 \* 加大工程
- \* 房屋或栢文內外翻新
- \* 承建新屋

AUTHORIZED ESCLAD VINYL SIDING DEALER  
AND OTHER FINE BUILDING PRODUCTS.

**esclad** vinyl siding...

**外牆板**

- 保養房屋最佳投資，既保養  
更不需再花錢油漆，
- 五十年保養。

**CONTINUOUS ALUMINUM GUTTERS SYSTEM**

**無駁口水涸**

- 廿年保養，實地製造安裝。

**HEAT MIRROR WINDOWS**

**雙層玻璃窗**

- B.C. HYDRO 認許為最保暖  
及先進之窗門
- 四五種窗門及安裝辦法，  
任君選擇
- THERMO BREAK FRAMES  
盡量減除玻璃汗水

**油漆**

房屋及商業樓宇內外油漆。

**快！平！靚！**

**THE esgard ROOF**

**屋背面** · 最新款式

- 十五年保養，一日起貨
- 最新推出 ESGARD LO-SLOPE  
SHINGLES 可代替現有的石仔  
TAR & GRAVELS 屋背面，  
價錢更平，效果更佳，歡迎查詢。

**[免費估價]**

FINANCING AVAILABLE

Member of Better Business Bureau

**SUNDECK ENCLOSURES**

**加封露台**

- 最現代化的建設
- 免再花錢維修露台
- 多地方用，並提高屋價

請直接同蔡家麟接洽

**WESTERN HOME CONSULTANTS**

THE HOME IMPROVEMENT GROUP

305-223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C.  
603-6595 WILKINGDON, BURNABY, B.C.

**438-5953 · 290-7728**

**保健藥房**  
**UniCare Pharmacy Ltd.**  
648 Main St. Vancouver, B.C. V6A 2V3  
電話：**687-1139**

本藥房謹擇日於九月  
四日（星期五）開張營  
業為僑胞服務，歡迎  
光臨賜教。

保健藥房敬啓

遷址

GRAND JEWELRY LTD.

大成珠寶金行

華埠分行由即日起

遷往渥烈治商場營業

650, 41st. AVE. VAN. B.C.

電話：266·6111

為酬謝貴客多年惠顧

所有鑽石、玉器、珍珠

一律大減價

新款手飾·源源運到


貴客惠顧·請移玉步

• • • 一個寧靜宜人的地方

請一同來慶祝溫哥華市內明朝  
蘇州公園文化的建成  
(唯一在中國以外的真正古典公園)

中山古典公園  
溫哥華華埠卡路街五七八號 (即中華文化中心後面)

歡迎光臨  
免費入場  
逢星期一至星期五  
由即日起至九月卅日止



請攜同此優待券

開放時間  
上午十時至下午八時

# 中國廣東(G.D)產品展銷會



- 地點： ROBSON SQUARE MEDIA CENTRE  
808 Robson Street, Vancouver
- 日期、時間：一九八七年九月十四日：中午十二時至下午七時  
一九八七年九月十五至十八日：上午十時至下午七時
- 產品種類：家用電器、照相器材、航空器材、鐘錶、機械設備、工藝品、鞋類、電子產品、室內裝修材料、簾製品、汽車配件、陶瓷、燈飾、運動器材、玩具、禮品、食品及中國啤酒等。
- 展銷會主要陳列中國廣東省“六五”計劃期間的工業新產品，並有大型幻燈片介紹廣東省的投資環境，免費贈送“與中國廣東貿易”小冊子。
- 展銷會還附設工藝品、陶瓷和小禮品小賣部。
- 主辦和贊助單位：廣東省經濟委員會  
廣東省對外經濟貿易委員會  
粵海企業（集團）有限公司
- 加拿大組織單位：Cannagy International Enterprises Limited. (電話：(604) - 662-3394)

**熱烈歡迎各工商界人士蒞臨指導，參觀，洽談和選購！ 免費入場！**

另定期於一九八七年九月十九日至廿三日，每天由上午十時至下午六時  
假華埠片打東街50號中華文化中心林思齊禮堂繼續展出，歡迎僑胞蒞臨指導。



恭賀



# 中國民航 首航加拿大 鵬程萬里

威信實業燕梳公司伍澤濂  
大漢公報

美亞企業有限公司

美亞通訊社

永興公司雜貨批發

加拿大中文電視公司

雅威旅行社

美景旅行社

廣萬生有限公司雷元信

快意旅遊公司

榮裕貿易公司蔣俊榮

黃氏宗親總會

漢升體育會

恩平總會館

鄭榮陽總堂

民星總社

簡建平夫婦

雷民盼夫婦

鄭炯光夫婦

雷濃協夫婦

周標夫婦

蔣博雲

余國定醫生

楊國榮夫婦

鄭天華律師

新華集團（加拿大）有限公司蔡繼有  
華隆公司鄧敬慎鄧劍英

CANAAN SHIPPING CO. LTD. PAUL LO

全敬賀

（排名不分先後）